

## Haverhill en un mural



Un mural, que representa a quién es quién en la historia de Haverhill quedó iluminado después de una recepción celebrada en el Restaurante María auspiciada por Team Haverhill el 2 de agosto 2012.

Vea la historia del mural en la página 8.

Vea una descripción de quiénes están en el mural en la página 12.

## Haverhill in a mural

A mural, depicting who's who in the history of Haverhill was illuminated on August 2, 2012 following a reception at Maria's Restaurant sponsored by Team Haverhill.

Read a story on the mural on page 8.

See the Design Key for the mural on page 12.

## Alcalde de Haverhill toma medidas contra la violencia.

| 5

## Haverhill Mayor takes measures against violence.

| 5

## Recruiting teenagers ready for an academic challenge and fresh start

Phoenix Academy Lawrence to open August 27.

School will be located at Our Lady of Good Counsel.

## Exitoso maratón



## Asociación Técnica de Deportes

El Cónsul General de la República Dominicana, Miguel Andújar, entregando el trofeo al ganador del maratón, Jeremías Ortega. En la foto también aparecen, a la izquierda, Isidro Jaime y Jony Pérez a la derecha. | 18 & 19

## Successful marathon

Miguel Andujar, Consul General of the Dominican Republic, handing the trophy to marathon winner, Jeremias Ortega. Also pictured a left, Isidro Jaime and Jony Perez at right. | 18 & 19

## Phoenix Academy Lawrence abrirá el 27 de agosto



Jeannette Jimenez and Olivia Lahann of Phoenix Academy. | 7

## Listado de calles reparadas / List of repaired streets - Pg. 2

02 EDITORIAL

04 DALIA DÍAZ

19 DIRECTORIO

20 CLASIFICADOS

22 CALENDARIO

23 SUDOKU



English  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am

WCCM  
am 1110

CROSSOVER  
Rumbo on the Radio!

102.9 fm HD 2



**CHAPTER 90 REPORT - COMPLETED STREETS**

1986 (8 streets)

Spring Street, Hey Street, Wayne Street, Elizabeth, Bevel, Lynch, Hampton, Auburn.

1987 (3 streets)

Jackson Street, Market Street (Parker St to Salem St), Mount Vernon (Beacon to James).

1988 (7 streets)

Adams Street, Barnard, Salem Street (Parker to Broadway), Merrimack Street (So. Union to Rt. 495), Jackson Court, Allen Street, Fitz Street.

1989 (9 streets)

Beacon Ave, Rowe Street, Chestnut Street, Short Street, Oak Street, Avon Street, Essex Street (Broadway to Margin), Oregon Avenue, Canal Street (Lawrence to Prospect).

1990 (3 streets)

Grafton Street, Winthrop Ave (Exeter St. to Rt. 495), General Street (Union St. to bridge).

1991 (8 streets)

Methuen, Mill, Appleton, Canal St (Amesbury to Broadway), Florence Ave, Byron Ave. (dead end), Nelson, Meadow, Columbus Ave.

1992 (3 streets)

Walnut, Rockwood, Crestwood.

**1993-1997 - Mayor: Mary Claire Kennedy.**

1993 (no record given)

1994 (3 streets)

Williams, Rollins (dead end), Colonial Road.

1995 (9 Streets)

North parish Road, Durso Avenue, Emerald Avenue, Chickering Street, Cabot Road, Standish Road, Colonial Drive, Marlboro Street, Cutler Street.

1996 (13 Streets)

Silesia Ct, Swan Street, Cornish Street, Fern Street, Showell Ct., Jordan Street, Willow Street (Arlington to Centre), Chelmsford, Tremont, Hilltop, Whitman, Wyman, Lea Street.

**1997-2001 - Mayor: Patricia Dowling**

1997 (14 Streets)

Hofmann Avenue, Linehan Street, Hampshire St (Common to Haverhill), East Haverhill (Prospect to Ferry), Sunset, Stearns, Common St (Lawrence to Jackson), Garden Street, Hale Street, Jamaica Street, Lafayette, Lasalle, Pere Marquette, McKinley

1998 (21 Streets)

Hamlet Street, Lexington Street, Mann Street, Wesley Street, Winter Street, Melvin Street, Franklin Street, Essex Street (Warren to Ames), East Haverhill (Ferry to Young), Steiner Street, Norris Street, Kenwood, Shawmut, Erving Ave (Bennington to Hampshire), Myrtle Court, Alma Street, Robinson Court, Lowell St (Broadway to Lawrence), Common St (Jackson to Union), Berkeley St &amp; Holt Street.

1999 (13 Streets)

Magnolia Street, Butler Street (Ames to Milton), Byron Avenue, Leroy Avenue, Bellevue Street, Oakland Road, Bourque Street, Cyr Drive, Elm Street, Lincoln Court, Salem Street (Loring Street to Parker Street), Olive Avenue, Merrimack Street Track Removed.

2000 (7 Streets)

King Street, Knox Street, Conduit Street, Fairmont Street, Florence Street &amp; Florence Place, Springfield Street Sidewalks.

**2001-2009 - Mayor: Michael J. Sullivan.**

2001 (4 Streets) Chapter 90 = \$314,599.

Willow Street, Bennington Street, Exchange, Lenox Street.

2002 (6 Streets) Chapter 90 = \$318,474.

Trenton, Ohio, Ferry (Prospect to East Haverhill), Jordan Ave, Haverhill Street (Prospect Street to Fulton), Oregon (Tower Hill to Riverside).

2003 (3 Streets) Chapter 90 = \$636,949.

South Canal – from bridge 500' Easterly, begins of Basswood &amp; Hemlock.

2004 (12 Streets) Chapter 90 = \$638,875.

Basswood, Hemlock, Park, Durso Ave., Proctor Road, Chickering Rd., Pilgrim Road, Beacon St. (Andover St. to Mt. Vernon), Beaconsfield, Leslie St., Park St (Lawrence St to Berkeley St)

2005 Chapter 90 = \$762,861.

Mount Vernon Street SIDEWALK &amp; CURBING.

South Broadway (Capital Improvement money was used to fix this street and sidewalks)

2006 (9 Streets) Chapter 90 = \$760,350.

Chardon Street; Bromfield Street; Josephine Avenue; Milford Street; Arbor Street; Greenfield Street (Osgood to Loring); Reservoir Street (Highgate to May) Crestwood Circle (older half); Westwood Terrace.

With Com. Dev. Money: Mechanic &amp; Brook Streets.

With Cap. Impr. Money: Hillside, Dartmouth, Yale &amp; High.

2007 Chapter 90 = \$754,548.

Chickering Street Traffic Lights

2008 (11 Streets) Chapter 90 = \$945,409.

East Platt Street; Temple Street (Market to Portland); Hampshire (Erving to Myrtle); Winthrop Ave (Chickering street to Exeter); Parker Street (Salem Street to Springfield), Groton Street (Dead end section); Reservoir Street (Haverhill Street to Highgate); Acton Street; Durham Street; Shaw Street; East Gilbert Street, Andover St , So. Broadway/Haverhill St - RR crossing; Central Bridge Scour Repair.

2009 (6 Streets) Chapter 90 = \$945,929.

Melrose Terrace; Rhine Street; Hall Street; Monmouth Street; Thornton Street; Howard Street – (East Haverhill to Platt Street).

**2009-2013 - Mayor: William Lantigua**

2010 (5 Streets) Chapter 90 = \$944,363.

Cedar Street; Auburn Street; Russell Street; Green Street; Lawrence Street (Maple St. to Town Line)

2011 (12 Streets) Chapter 90 = \$971,978.

Erving Ave. (Lawrence to Jackson); Lawrence Street (Canal to Maple); Daisy; Vine; High (East Haverhill to Ferry); Howard, (Platt to Storrow); South Union (Salem to Exeter); Bowdoin; Cross, (Cedar to Broadway); Dorchester; Cambridge; Knox (Jackson to Berkeley)

2012 (13 Streets) Chapter 90 = \$1,287,003.

Marston (Ferry St to Town Line); Ferry (East Haverhill to Marston St.); Prospect (East Haverhill to Town Line); Boston; Logan; Myrtle; Cross (Broadway to Manchester); Manchester; Oxford; Medford; Alden Ct.; West; Harlon Ct.

2013 (To be done) Chapter 90 = \$1,292,171.

So. Union (Exeter south to Railroad Bridge); Market; Andover (Shawsheen to S.Union); Boxford; Dracut (So. Broadway to Davies); Garfield; Falmouth; Milton; Jackson (Haverhill St to Berkeley St); Park (Willow to Lawrence); Hampshire (Myrtle to Lawrence); May; Essex (Broadway to Ames St.); Lowell (Broadway to Lawrence St.); Barnal Rd; Morton St.; Avon St. (Jackson to Avon St.); E. Haverhill (Brook to Haverhill St.); Hampshire St. (Common to Lowell St.)

(Continues on page 11)

**EDITORIAL | EDITORIAL****Capítulo 90, su uso o mal uso**

A través de los años, nuestros políticos de turno nos han enviado partes de prensa donde nos informan acerca de su gestión en los distintos cuerpos legislativos con lo que nos dejan saber cuán duro están trabajando por nuestra ciudad.

En una ciudad que depende tanto de la legislatura para llevar a cabo los tantos proyectos que una ciudad como Lawrence necesita, no tenemos problema con eso. Después de todo, necesitamos saber cuánto dinero nos entra para luego poder comprobar cómo se gasta.

Un legislador nos confió en una ocasión, no para publicación: "Tanto dinero que traemos a Lawrence y no se usa para lo que lo mandamos".

Ejemplo de esto es el Capítulo 90. Cada año, de acuerdo al estado económico del Estado, la Legislatura asigna cierta cantidad de fondos para reparación de calles y aceras. Estas cifras varían. Se nos ha dicho que durante los años del Big Dig, sufrimos, al igual que otras ciudades, ya que los fondos nos fueron reducidos.

En esta página publicamos una lista de calles que han sido reparadas desde el año 1986 hasta el presente con el dinero recibido. Desafortunadamente solo hemos conseguido las cifras desde el año fiscal 2001 hasta el año fiscal 2013.

El listado no explica porqué en el año 2005, con \$762,861 recibidos por el Capítulo 90 sólo se hicieron algunas secciones de acera en la Calle Mt. Vernon. El que conoce esa calle sabe que Mt. Vernon tiene acera en un sólo lado de la calle y no en toda su extensión, y South Broadway, siendo una calle estatal, fue reparada con dinero de Capital Improvement.

En el 2007, con \$754,548 del Capítulo 90, solo aparecen listadas las luces de tráfico de la Calle Chickering como el trabajo hecho ese año.

Dejamos a los lectores en libertad de comprobar lo que más arriba decimos, y si estamos equivocados, que nos lo dejen saber. Después de todo, no somos infalibles.

**Chapter 90, its use or lack of it**

Through the years, our politicians in office have sent us press releases informing us about their management in the various legislative bodies to let us know how hard they are working for our city.

In a city that depends on the Legislature to carry out the many projects that a city like Lawrence needs, we have no problem with that. After all, we need to know how much money comes from their efforts in order to verify later how it was spent.

A legislator once confided, not for publication, "So much money we bring into Lawrence and it is not used for what it was meant to be."

One example is Chapter 90. Each year, according to the state's economic state, the legislature allocates a certain amount of funds to repair streets and sidewalks. These figures vary. We are told that during the Big Dig years, we suffered like other cities as the funds were significantly reduced.

On this page we published a list of streets that have been repaired since 1986 to the present with the money received. Unfortunately we could only get figures from FY 2001 through FY 2013.

The list does not explain why in 2005, with \$762.861 received from Chapter 90, only some sections of the sidewalk on Mt. Vernon Street was done. Those who know that street also know that Mt. Vernon has sidewalk on one side of the street and not in its entirety, and South Broadway, being a state road, was repaired with money from Capital Improvement.

In 2007, with \$754,548 of Chapter 90, only traffic lights for Chickering Rd. are listed as the work done that year.

We leave it up to the reader to confirm what we say above, and if we are wrong, please let us know. After all, we are not infallible.

**Rumbo**

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN****Dalia Díaz**

daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR****Alberto M. Surís**

albertosuris@rumbonews.com

**CONTRIBUYENTES**

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

**LOCAL EDITION**Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Únete GLFHC durante la Semana Nacional Centro Comunitario de Salud



**August 9th/9 de agosto - 10:00 AM - Noon**

**FREE Baseball Camp with the Lowell Spinners**  
**Campamento de Béisbol GRATIS con**  
**los Spinners de Lowell**

(Rain Date: August 16th)

**Neil Playstead, Lawrence St., Methuen**

**August 10th/10 de agosto - 8:00 AM - Noon**

**Free Community Wellness Screenings/**  
**Exámenes de Bienestar Comunitario**

**GLFHC South Clinic**  
**73D Winthrop Avenue Lawrence**

Medication Information  
Cooking Demonstrations  
Exercise Tips and more!

Información sobre medicamentos  
Demostraciones de cocina  
Consejos sobre ejercicios y ¡mucho más!



**Join GLFHC during National Community Health Center Week**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### Lo que Lawrence necesita: Team Haverhill

En esta edición estamos cubriendo el mural de Haverhill con residentes ejemplares y contribuyentes a la sociedad. Team Haverhill se compone de individuos que sólo quieren ayudar a su comunidad. Ellos organizan y patrocinan conciertos, festivales, eventos relacionados con el arte y este mural fue un esfuerzo importante que tomó dos años para completar.

Vamos a participar en sus actividades de Haverhill y copiar todo el buen trabajo que están haciendo. ¡Oh, no les importará que los imiten! Tenemos el talento, la capacidad, el deseo... Sólo necesitamos un empujón para lograr tener un grupo organizado de la manera que Haverhill tiene.

### ¿Violando las leyes? No. ¡El sistema no sirve!

Si se les da la oportunidad, muchas personas optan por engañar y hacer caso omiso de las leyes si eso los ayudará a llegar más rápido, ganar más dinero o salir adelante de la competencia de alguna manera. ¡Oh, sí! Sin la supervisión tienden a hacer trampa. Yo como chocolate cuando mi marido no me está mirando.

El control viene de muchas maneras. Podría ser un policía estatal vigilando a los conductores que van a alta velocidad en la carretera; los guardianes del gobierno, como el IRS; o incluso a su departamento local de Servicios de Inspección. Aquí están algunos ejemplos:

**Letreros políticos** - Parece que el Representante Estatal Marcos Devers y el Registrador Robert Kelley no saben que la ley no permite que los letreros políticos sean colocados más de 30 días antes de la jornada electoral y deben ser retirados a más tardar 30 días después del día de las elecciones. Oh, ellos deben saberlo porque nos quejamos de eso todos los años!

**Las ventas de patio** - (Yard Sales) La regla es que los residentes deben solicitar un permiso que les da el derecho a realizar dos ventas de garaje o el patio, sin embargo, vemos los mismos lugares cada fin de semana. Estoy curiosa por saber si alguna vez solicitaron un permiso.

**Camiones de comidas** - Cuando la Comisión de Licencias otorga a alguien un permiso, las reglas son muy claras: No pueden pararse en un lugar por más de 20 minutos. Bueno, todos los hemos visto estacionados durante horas cerca de clubes nocturnos y durante la Semana Hispana u otros festivales en el Campagnone Common que son una plaga interfiriendo con los vendedores de comida que pagaron por el derecho a estar allí.

**Salones de belleza, peluquerías y salones de uñas**, desde tatuajes, perforaciones en el cuerpo, masajes, venden bebidas alcohólicas, etc, de todo pasa, sobre todo las noches y los fines de semana cuando no hay inspectores que hacen las rondas.

**Basura** - A menos que a los infractores se les de fuertes multas, sean sometidos a los tribunales y ridiculizados en la prensa local, no se detendrán. Para algunos, es más barato pagar una multa por hacer que la ciudad bote la basura que arrojó ilegalmente en lugar de pagar lo que costaría hacerlo legalmente. La multa es sólo el costo de hacer negocios. Para otros, es una forma de protesta contra la administración y luego se quejan de la suciedad en la ciudad - la que han contribuido a crear. Si realmente tienen cámaras y están capturando imágenes de los culpables, háganlas públicas, tenemos que detener este ciclo.

Yo entiendo que todos tenemos que ganarnos la vida y no estoy defendiendo a los infractores para que sean excusados, pero, ¿se imagina el ingreso a las arcas de la ciudad en caso de contratar inspectores para salir después de las horas normales de trabajo?

El desempleo es alto en Lawrence; estoy segura de que no será difícil encontrar gente dispuesta a trabajar a comisión solamente visitando lugares que no cumplan con las

regulaciones. Las finanzas de la ciudad mejorarán enormemente a juzgar por la cantidad de infractores que veo. Cuando pregunto se cubren bajo el manto de las reglas del sindicato.

Entonces, mi siguiente pregunta es ¿por qué tenemos tantas reglas y leyes en los libros? Esto no es diferente a las tarjetas EBT que se utilizan para comprar langostas y boletos de lotería. Cuando a las personas se les da libertad, tienden a abusar de ella.

El Departamento de Servicios de Inspección en Lawrence tiene que hacer cumplir las leyes porque todos nos estamos cansando de las excusas.

### Los Pit Bulls no son peligrosos

Hubo un incidente el 26 de julio en Methuen, cuando un automóvil se detuvo para dejar que un pit bull matara a un gato sólo por diversión. Cuando los vecinos oyeron los gritos del gato, salieron corriendo y vieron cómo el perro lo tenía en la boca "azotándolo de un lado a otro", según el informe de la policía.

Una mujer descrita como blanca, de pelo rubio, de aproximadamente 40 años de edad, alta y cerca de 180 libras, corrió hacia el perro. Ella le ordenó soltar al gato, cogió al perro y lo entró a su vehículo. La mujer dijo a los vecinos que se habían reunido allí que ella llamaría al 911 pero en su lugar, se metió en el coche y dio marcha atrás en la calle con sus luces apagadas.

Este gato no era de nadie, pertenece a la vecindad. Todos sienten que han perdido a su gato. Recibí una llamada de un hombre muy angustiado que no podía dejar de llorar por lo que presencié. Yo le prometí que iba a hacer algo, porque mi corazón está con los amantes de los gatos (tengo tres) y fui a la estación de policía para obtener una copia del reporte.

Si usted tiene alguna idea de quién es esa mujer que conducía un Dodge Durango gris, por favor, déjeselo saber a la Policía de Methuen para que la interroguen.

También me encantan los pit bulls ya que son animales hermosos y cuando crecen en hogares amorosos, son como niños. Este perro, obviamente, no es uno de ellos. Esos dueños de perros son los que son peligrosos.

### Lawrence está en la lista

Según el Servicio Noticioso de la Casa de Estado, la Ciudad de Lawrence es una de los 20 municipios con sistemas solares.

Boston encabeza la lista de 20 ciudades y pueblos con más sistemas fotovoltaicos solares con 157 instalaciones, según el informe de un grupo de defensa del medio ambiente. La región occidental de Massachusetts tiene el mayor número de instalaciones y la capacidad más grande, según el informe. Entre las ciudades y pueblos con una población superior a 50,000 personas, Lawrence está en la lista con 39 instalaciones.

ANUNCIO PAGADO

## CONSEJOS SOBRE SEGUROS

Las casas deben estar aseguradas al 80% de su valor de reemplazo para poder calificar para una póliza como propietario. Hay descuentos disponibles a menudo cuando aseguran una vivienda por el 100% de sustitución. El seguro se basa en la reconstrucción de una casa después de un incendio.

La cobertura de terremoto se puede añadir a una póliza porque "el movimiento de tierra" se excluye.

Problemas con el agua y alcantarillado son excluidos a menos que agregue cobertura adicional. Esto es importante para los sótanos terminados.

El seguro contra inundaciones se debe comprar por separado. Los daños por inundaciones no están cubiertos por el seguro de propietarios de viviendas.

La cobertura como propietario de la vivienda no se basa en el precio de compra o la determinación del impuesto o el monto de la hipoteca. Cada uno de estos incluye la tierra y los cimientos y esos no se queman.

Los deducibles más altos le pueden ahorrar dinero. Muchas pólizas tienen deducibles más altos en caso de vendavales.

Es importante tener un seguro más alto por responsabilidad para proteger sus activos, o si usted es dueño de una familia de varios apartamentos.

El seguro de la propiedad es para edificios ocupados por el dueño.

Un edificio ocupado por inquilinos está asegurado con una póliza contra incendios residenciales u otra cobertura.

El seguro de responsabilidad civil es importante para edificios ocupados por inquilinos en caso de que alguien se lesione en su propiedad.

Cuando los jóvenes se mudan ya no están cubiertos por su póliza de propietario y necesitan un seguro de alquiler. El seguro para inquilinos está disponible incluso si comparten un apartamento con alguien.

Las empresas en su casa no están cubiertas por el seguro de propietarios de la vivienda. Una póliza independiente es necesaria incluso para una guardería de niños.

Recuerde que todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Asegúrese de saber lo que está comprando y siempre compare las cotizaciones por escrito, no por vía telefónica.

Para asegurarse de que está recibiendo el mejor trato debe llamar a nuestra oficina para una cita. Vamos a revisar su seguro y proporcionarle un presupuesto de forma gratuita.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## ISABELLA de 14 años, perdió 50 LIBRAS en menos de un año

### Advanced Weight Loss Programas de Verano para Jovencitas



Tu meta de verano todavía puede ser realidad.

ANTES

Consulta GRATIS

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston



DESPUES

63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)





## El alcalde añade patrullas de policía

El Alcalde James J. Fiorentini anunció más patrullas policiales en bicicleta en la zona de Acre y la Colina (the Hill) de la ciudad. El aumento de la presencia policial aumentará la visibilidad y dará a los residentes acceso a la policía, a medida que pasan por los barrios.

Las patrullas en bicicleta adicionales se llevarán a cabo 3 días a la semana con 2 patrulleros en turno.

Además de más patrullas en bicicleta, la policía también tendrá la unidad de crimen de la calle recopilando datos relacionados con la delincuencia en la ciudad. El verano es una época agitada para la policía y estos recursos adicionales en última instancia, ayudarán a proporcionar un ambiente seguro para los residentes de Haverhill.

El alcalde ha contratado a un inspector de viviendas adicional a tiempo parcial para trabajar en estrecha colaboración con la policía en la aplicación del código. El Alcalde Fiorentini estaba en el área conocida como 'the Hill' esta semana hablando con los residentes y negocios con respecto a las patrullas en bicicleta adicionales.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Mi prioridad es la seguridad pública, para proteger a los residentes de Haverhill y seguir haciendo de la ciudad un lugar seguro para todos. Las patrullas adicionales mejoran la visibilidad y proporcionan más policía comunitaria".

El Comisionado de Seguridad Pública Alan Denaro declaró: "Animo a los residentes a utilizar nuestra línea de denuncias anónimas si ven algo raro. El número es 978-373-1212 y presione el 9."

## Mayor Adds Additional Police Patrols

Mayor James J. Fiorentini announced additional police patrols on bikes in the Acre and Hill area of the City. The increase in police presence will add visibility and give residents access to police as they ride through the neighborhoods. The additional bike patrols will be implemented 3 days a week with 2 patrolmen on a shift.

In addition to more bike patrols, the police will also have the street crime unit out collecting data related to crime in the City. The summer is a busy time for the police department and these additional resources will ultimately help provide a safe environment for the residents of Haverhill.

The Mayor has hired an additional part-time housing inspector to work closely with the police on code enforcement. Mayor Fiorentini was in the Hill area this week speaking to residents and businesses regarding the additional bike patrols.

Mayor Fiorentini stated: "My priority is public safety, to protect the residents of Haverhill and continue to make the City a safe place for everyone. The additional patrols will enhance visibility and provide more community policing."

Public Safety Commissioner Alan Denaro stated: "I encourage residents to use our anonymous tip line if they see something unusual, the number is 978-373-1212 and then press 9."

## NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

### Mi promesa a usted

(Traducido del boletín de noticias de Alcalde Fiorentini.  
Taken from Mayor Fiorentini's newsletter.)

Queridos amigos,

En la última semana, hemos sido testigos del primer homicidio doble en nuestra ciudad en las últimas décadas. Este evento indignó a nuestra ciudad.

Inmediatamente después del evento, fui a la escena para reunirme con los vecinos y de expresar mis sentimientos que vamos a tomar todas las medidas necesarias para proteger a nuestros ciudadanos.

El día después de los asesinatos, se ordenó el aumento de patrullas de la policía de esa zona. Voy a salir con esas patrullas la próxima semana para expresar mi apoyo a la policía y hablar con los vecinos. He pedido a nuestro jefe de la policía que busque subvenciones federales y estatales para añadir más agentes de policía. La próxima semana, voy a estar anunciando un programa para ayudar a sacar las armas de las calles.

Su seguridad es nuestra principal preocupación. Tenemos una comunidad segura y tomaremos todas las medidas necesarias para mantenerla de esa manera.

Hasta el mes que viene, si puedo ser útil, no dude en ponerse en contacto conmigo.

Muy atentamente,

James J. Fiorentini, Alcalde  
mayor@cityofhaverhill.com  
978 374-2300

### My pledge to you

Dear friends,

In the past week, we witnessed the first double homicide in our city in decades. This event outraged our city.

Immediately after the event, I went to the scene to meet with neighbors and to express my feelings that we will take whatever actions are necessary to protect our citizens.

The day after the killings, I ordered increased police patrols for that area. I'll be going out with those patrols next week to express my support for the police and to talk to neighbors. I have asked our police chief to look for Federal and State grants to add more police officers. Next week, I'll be announcing a program to help get guns off the streets.

Your safety is our top concern. We have a safe community and we will take whatever steps are necessary to keep it that way.

Until next month, if I can be of service, do not hesitate to contact me.

Very truly yours,

James J. Fiorentini, Mayor  
mayor@cityofhaverhill.com  
978 374-2300



### LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

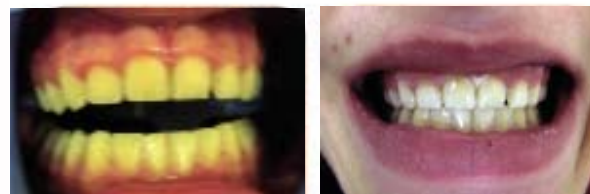
**Laser Image**

978.68.LASER (68.52737)

www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm\* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- \* Disponible solamente con receta médica.



Blanqueamiento de dientes.

¡Elimínalo ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

**978-68-LASER** (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

**30%** de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta expira 8/30/12

**\$55** Especial de Faciales

Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta expira 8/30/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

Búsquenos en Facebook



# Mi Vida, Mi Salud / My Life, My Health

La semana pasada, Oasis Community Center y Wood Mill Rehab presentaron a miembros de la comunidad con certificados, por haber completado el taller de seis semanas, Mi Vida, Mi Salud.

Mi Vida, Mi Salud es un programa de la Universidad de Stanford de dos horas y media, un día a la semana, por seis semanas. Estos talleres, se ofrecen en diferentes organizaciones y están diseñados para ayudar a personas especialmente miembros de la comunidad que tienen o cuidan a personas con enfermedades crónicas.

Este taller es culturalmente apropiado, para lidiar con problemas como la frustración, fatiga, dolor y aislamiento. Durante esas semanas las personas aprenden a tomar el control de su salud, ejercicios apropiados para mantener y mejorar la flexibilidad y mejor forma efectiva de comunicación con sus familiares, amigos y profesionales de la salud.

Si desean más información sobre estos talleres pueden comunicarse con Maribel Zannini al (978) 289-5048.



Entre las participantes estaban / Among the participants were: Angela Martínez, Angela Pagan, instructora de programa; María Gómez, Bel sabe Capellán, María Ramos, Wendis Carrasco, Maritza Cuevas-Soto, María Cruz, Carmen Lara, Sonia Santos, Luz García, Alexandra Abad, Aura Taveras, Diógenes Taveras, Anji Speng Berroa

Last week, Oasis Community Center and Rehab Mill Wood presented to community members with certificates for having completed the six-week workshop, My Life, My Health.

My Life, My Health is a program of Stanford University held for two and a half hours one day a week for six weeks. These workshops are offered in different organizations and are designed to help people, especially members of the community who have or care for people with chronic illnesses.

This workshop is culturally appropriate, to deal with problems such as frustration, fatigue, pain and isolation. During those weeks people learn to take control of their health, proper exercises to maintain and improve flexibility and more effective form of communication with family, friends and health professionals.

For more information on these workshops please contact Maribel Zannini at (978) 289-5048.



A la izquierda, Angela Pagan empleada de Wood Mill Rehab e instructora del programa Mi vida Mi salud; Sharon Castillo directora de Oasis community Center y Maribel Zannini, empleada de Wood Mill Rehab e instructora de Mi vida mi Salud.

## PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de **AUTOS** y **CASAS**
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

### **DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**



# Reclutando estudiantes en busca de reto académico; un nuevo comienzo

## Phoenix Academy de Lawrence abrirá el 27 de agosto

Por Dalia Díaz

Este mes de agosto, Phoenix Academy Lawrence abrirá sus puertas a 125 adolescentes de 14 a 22 años de edad listos para comprometerse con su educación. El modelo de la escuela se basa en Phoenix Charter Academy (PCA) en Chelsea, una escuela secundaria pública que ha revolucionado la forma en que sus estudiantes, quienes se enfrentan a años de obstáculos personales o retrocesos educativos, pueden ver su potencial académico y su camino hacia la aceptación en la universidad.

Mientras que Phoenix Academy refleja el modelo de Chelsea, en Lawrence será parte del distrito escolar bajo el ambicioso plan de recuperación de Jeff Riley para las Escuelas Públicas de Lawrence. No es una escuela secundaria, pero una escuela de preparatoria para la universidad.

Olivia Lahann, directora de Phoenix Academy dijo durante una entrevista en su oficina en Northern Essex Community College que tuvo la oportunidad de trabajar en Chelsea y será capaz de replicar lo que hizo que el programa tuviera éxito allí.

Phoenix Academy Lawrence es una escuela secundaria pública gratuita," dijo la Directora Lahann. "La misión de la escuela es cerrar la brecha académica que existe entre los adolescentes de bajo rendimiento académico en Lawrence y sus compañeros que adquieren éxito."

PCA ha demostrado que los padres adolescentes, los estudiantes de inglés, los que abandonaron la escuela, y los estudiantes que se enfrentan a otros retos no sólo pueden graduarse de la secundaria, sino también pueden triunfar en la universidad.

"Cuando llegué a PCA, ellos estaban tan ansiosos de que empezara, me matricularon en clases, y me ayudaron a graduarme", dijo Dimitry Lodimus, PCA Clase de 2012. "Me di cuenta que era un plan real. Yo pensé, 'Si hago ésto, puedo ir a la universidad.' Yo estaba convencido. Si PCA era una segunda oportunidad para la universidad, entonces yo lo haría."

"Para los estudiantes tener éxito, el personal de Phoenix Academy espera que los estudiantes se comprometan con un programa académico riguroso", explicó Rebecca Westlake, Decana de Currículo e Instrucción de Phoenix Academy durante una entrevista en el programa de radio CrossOver en WCCM. "Los estudiantes asisten a la escuela desde las 9 am hasta las 5 pm, se adhieren a una política estricta de ausencias, participan en tutoría intensiva, desafían su pensamiento en las clases avanzadas de preparación para la universidad, deben lograr por lo menos una C- para pasar las clases, y recibir una carta de aceptación en una universidad antes de graduarse."

Los estudiantes también tienen el compromiso de Phoenix Academy. La escuela se compromete a que todo el personal fomentará sin descanso, entrenar y servir de mentores de los estudiantes para alcanzar su máximo potencial. Los profesores y tutores visitarán los hogares de los estudiantes, llamarán a los padres con regularidad, y enviarán mensajes de texto



El personal al cargo de Phoenix Academy, desde la izquierda: Meghan Maines, decana asistente de estudiantes; Olivia Lahann, directora de la academia; Jeanette Jimenez, trabajadora social; Rebecca Westlake, decana de currículo e instrucción; y Dave Jose, decano de estudiantes.

Phoenix Academy staff, from the left: Meghan Maines, Assistant Dean of Students; Olivia Lahann, School Principal; Jeanette Jimenez, Social Worker; Rebecca Westlake, Dean of Curriculum and Instruction; and Dave Jose, Dean of Students.

a los estudiantes acerca de las asignaciones de tareas.

"La escuela ofrecerá cuidado de niños y Phoenix Academy ofrece mucho apoyo adicional para ayudar a los estudiantes a manejar las circunstancias personales y centrarse en las tareas escolares", dijo Jeanette Jiménez, trabajadora social de la escuela en CrossOver. "Además de la guardería, la escuela ofrece un Equipo de Apoyo Estudiantil, varios períodos de matrícula durante todo el año, y un centro de servicios universitarios centrado en la creación de planes individualizados de graduación."

"Yo tenía siete meses de embarazo cuando me decidí a volver a la escuela. Yo quería tener mi diploma de escuela secundaria. Yo quería hacerlo por mi hijo, Jayven," dijo Katerin Escalante, de 20 años,

graduada de PCA. "Estoy sorprendida de que yo puedo ser madre y graduarme de la escuela secundaria. Ha sido duro, pero PCA me ayudó a lograrlo".

"Northern Essex Community College ha estado muy atento a nuestras necesidades. Ahora, nos mudaremos a nuestro hogar permanente en la escuela Our Lady of the Good Counsel, listos para el inicio del año escolar el 27 de agosto," dijo la Sra. Lahann.

El primer día de clases se está acercando rápidamente. Para obtener más información acerca de la inscripción, los futuros estudiantes deben ponerse en contacto con Elliot Hernández, Coordinador de Reclutamiento y Retención, en [ehernandez@phoenixcharteracademy.org](mailto:ehernandez@phoenixcharteracademy.org) ó 617-981-5244.

## Recruiting teenagers ready for an academic challenge and fresh start

### Phoenix Academy Lawrence to open August 27

By Dalia Díaz

This August, Phoenix Academy Lawrence will open its doors to 125 teenagers ages 14 through 22 ready to commit to their education. The school's model is based on Phoenix Charter Academy (PCA) in Chelsea, a public, charter high school that has revolutionized the way its students, who face years of personal obstacles or educational setbacks, envision their academic potential and their path to college acceptance.

While Phoenix Academy reflects the model in Chelsea, in Lawrence it will be a district high school under Jeff Riley's ambitious turnaround plan for Lawrence Public Schools. It is not a high school but a college preparatory school.

Olivia Lahann, principal of Phoenix Academy said during an interview at her Northern Essex Community College office that she had the opportunity to work in Chelsea and she will be able to replicate what made the program successful there.

"Phoenix Academy Lawrence is a tuition-free, public high school," explained Ms. Lahann. "The school's mission is to close the achievement gap that exists between academically underperforming adolescents in Lawrence and their academically successful peers."

PCA has proven that teenage parents, English Language Learners, former dropouts, and students facing other challenges not only can graduate from high school but can also succeed in college.

"When I came to PCA, they were so eager to have me start, get me into classes, and help me graduate," Dimitry Lodimus, PCA Class of 2012, reflects. "I realized this was a real plan. I thought, 'If I do this, I can go to college.' I was sold. If PCA was a second chance for college, then I would do it."

"For students to succeed, Phoenix Academy staff expects students to commit to a rigorous academic program," explained Rebecca Westlake, Dean of Curriculum and Instruction for Phoenix Academy during an interview on the radio show CrossOver on WCCM. "Students will attend school from 9 a.m. to 5 p.m., adhere to a strict absence policy, engage in one-on-one intensive tutoring, challenge their thinking in advanced college preparatory classes, earn at least a C- to pass classes, and receive a college acceptance letter before graduation."

Students should expect commitment from Phoenix Academy as well. The school promises students that all staff will relentlessly encourage, coach, and mentor students to reach their full potential. Teachers and tutors will visit students'

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

PLEASE SEE **PHOENIX**  
CONTINUES ON PAGE 17



# Haverhill en un mural "Hues of the Heart"



Tim Jordan, co-chair of Team Haverhill on the right, presents Jeff Grassie, one of the local artists who created the mural.

Tim Jordan, uno de los organizadores de Team Haverhill a la derecha, presenta a Jeff Grassie, uno de los artistas locales que trabajó en el mural.

## Por Alberto Surís

Un mural, que representa a quién es quién en Haverhill se iluminó el 2 de agosto 2012, después de una recepción celebrada en el Restaurante María por el Equipo de Haverhill (Team Haverhill).

Team Haverhill utilizó el lado de un edificio situado en el 25 de la Calle Essex para crear un mural de 3,000 pies cuadrados que presenta a varios residentes de Haverhill, pasados y presentes, que han ayudado a hacer de la ciudad lo que es hoy.

El mural fue diseñado por el renombrado Meg Saligman Studios de Filadelfia y les tomó cerca de dos años terminarlo. Todo comenzó como un tributo al legendario cineasta Louis B. Mayer, y cerca de donde en 1907, él abrió el Teatro Orpheum. De Haverhill, Mayer se trasladó a Hollywood, donde fundó la Metro-Goldwyn-Mayer Corp. creadores de conocidas películas como "El Mago de Oz" y "Gone With the Wind (Lo que el viento se llevó).

El centro del mural representa al Teatro Orpheum con Mayer en un lugar prominente. Sentados alrededor de Mayer están algunos residentes famosos de Haverhill, pasados y presentes, tales como Tom Bergeron, el anfitrión de Dancing with the Stars, el zurdo primera base de Tampa Bay, Carlos Peña, nacido un 17 de mayo de 1978 en Santo Domingo, República Dominicana, quien se graduó de la Escuela de Haverhill High School en 1995; André Dubus III, el autor de Townie y Mike Ryan, que fuera miembro del equipo Sueño Imposible del Red Sox en 1967.

A la lista de famosos, se añadieron otros nombres conocidos como el de Bob Montana, el creador de las tiras cómicas Archie; y la internacionalmente conocida cantante de ópera Cora Chase; Sydney Mason, primer bombero afro-americano de Haverhill; Kalister Green-Byrd, una educadora ya retirada que ahora trabaja con los niños desfavorecidos en Haverhill High School y Yanna Haginicolás, cogida de la mano con Green-Bird, lo que representa un símbolo del futuro de Haverhill.

Todos los sentados en el cine están mirando la imagen del famoso diseñador de zapatos Stuart Weitzman en la pantalla grande con un zapato en la mano. El padre de Weitzman, Seymour Weitzman, comenzó una fábrica de zapatos en Haverhill, Massachusetts, a finales de 1950, "Seymour Shoes" (también se vendían bajo la etiqueta "Mr. Seymour"). Stuart comenzó a diseñar zapatos para el negocio de su padre en la década de 1960, cuando tenía unos 20 años.

Cuando Seymour Weitzman murió en 1965, Stuart se hizo cargo del negocio con su hermano mayor, Warren Weitzman. Ellos vendieron el negocio a una empresa en España en 1972, pero Stuart siguió diseñando zapatos para la empresa. En 1994, volvió a comprar el negocio, pero continúa la fabricación de sus diseños de calzado en España.

El Esturión Shortnose, una especie en peligro de extinción y miembro de una de las familias de peces más antiguas que aún existe hoy en día no se quedó fuera. El esturión utiliza un pequeño tramo del Río Merrimack en Haverhill para poner sus huevos cada año. El esturión se utiliza aquí para describir una de las muchas particularidades interesantes de Haverhill.



El Sr. Woody Gaw, quien trabaja en el Wicked Big Café, mejor conocido como el Alcalde de Haverhill con Kalister Green-Byrd, educadora retirada, trabajando ahora con los niños desfavorecidos en Haverhill High School, la cual ocupa un lugar prominente en el mural. El Sr. Gaw es el #6 y la Sra. Green-Byrd es el #50.

Woody Gaw, who works at the city's Wicked Big Café, better known as Haverhill Mayor with Kalister Green-Byrd, a retired educator who now works with underprivileged kids at Haverhill High School, took a prominent space in the mural. Mr. Gaw is #6 and Ms. Green-Byrd is #50.

Cuando visite el mural tome una gira por su teléfono celular llamando al 978-224-4904 en español.



Grupo de personas admirando el mural luego de ser iluminado, entre los que se destacan Jeff Grassie y el Concejal de la Municipalidad Colin LePage.

Group of people admiring the mural being lit, among which stand Jeff Grassie and City Councilor Colin LePage.

# Haverhill in a mural

By Alberto Surís

(See Design Key on page 12)

A mural, depicting who's who in Haverhill was illuminated on August 2, 2012 following a reception at Maria's Restaurant sponsored by Team Haverhill.

Team Haverhill used the side of a building located at 25 Essex St., to create the 3,000 square-foot mural to depicts several Haverhill residents, past and present, who have helped make the city what it is today.

The mural, designed by renowned Meg Saligman Studios of Philadelphia took about two years in the making. It all started as a tribute to legendary movie maker Louis B. Mayer and close to where in 1907, he opened The Orpheum Movie Theater. From Haverhill Mayer moved to Hollywood, where he founded Metro-Goldwyn-Mayer Corp., creators of well-known movies as "The Wizard of Oz" and "Gone With the Wind.

The center of the mural represents the Orpheum Theatre with Mayer in a prominent place. Sitting around Mayer are famous past and present Haverhill residents, such as Tom Bergeron, the host of Dancing with the Stars; Tampa Bay Rays left-handed first baseman Carlos Peña, born May 17, 1978 in Santo Domingo, Dominican Republic who graduated from Haverhill High School in 1995; Andre Dubus III, the author of Townie; and Mike Ryan who was a member of the 1967 Red Sox Impossible Dream team.

To the list of famous, many others were added and among them, the familiar names of Bob Montana, the creator of Archie Comic Strips; the internationally known opera singer Cora Chase; Sidney Mason, Haverhill's first African-American firefighter; Kalister Green-Byrd, a retired educator who now works with underprivileged kids at Haverhill High School and Yanna Haginicolás, holding hands with Green-Byrd, representing a symbol of Haverhill's future.

Everyone sitting in the theater is looking at an image of famed shoe designer Stuart Weitzman on the big screen with a shoe in his hand. Weitzman's father, Seymour Weitzman, started a shoe factory in Haverhill, Massachusetts, in the late 1950s, "Seymour Shoes" (also sold under the label: "Mr. Seymour"). Stuart began designing shoes for his father's business in the early 1960s, when he was in his 20s.

When Seymour Weitzman died in 1965, Stuart took over the business with his older brother, Warren Weitzman. They sold the business to a company in Spain in 1972, but Stuart continued to design shoes for the company. In 1994, he bought back the business, but continues to manufacture his shoe designs in Spain.

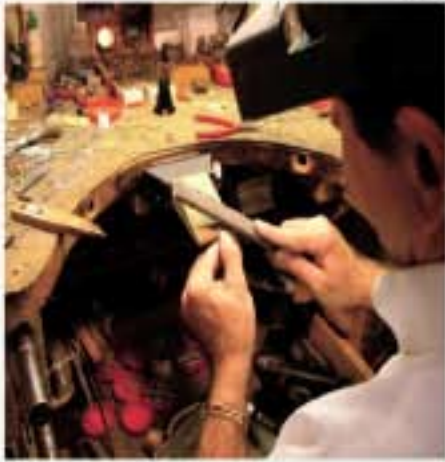
The Shortnose Sturgeon, an endangered species and member of one of the oldest families of fish still in existence today was not left out. The sturgeon uses a small stretch of the Merrimack River in Haverhill to lay eggs yearly. The sturgeon is used here to depict one of Haverhill's many interesting idiosyncrasies.



**H  
E  
N  
R  
Y  
'  
S  
  
J  
E  
W  
E  
L  
L  
R  
Y  
  
& Awards**

Que su recuerdo se mantenga con una joya de  
**Joyería Henry.**

En venta y reparaciones somos  
la número 1.



Empeñamos sus  
prendas al mejor  
precio.

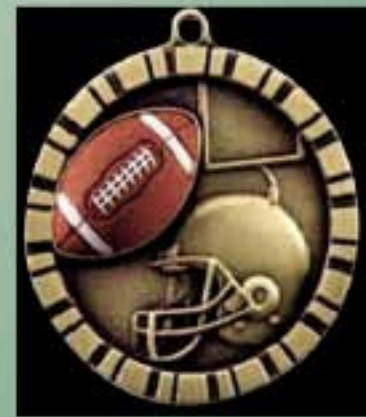


Compramos oro.

Sin importar  
el evento,  
motivo o  
lugar, el  
diseño que  
busca lo  
encontrará  
aquí.



Hacemos  
trofeos,  
placas,  
medallas y  
todo tipo de  
artículos  
para  
premiación.



Precios  
especiales  
para torneos y  
todo tipo de  
eventos  
deportivos.



Personalizamos  
su laptop, mp3,  
etc.

Además  
hacemos  
letreros para  
negocios.





# LOWELL SPINNERS BASEBALL

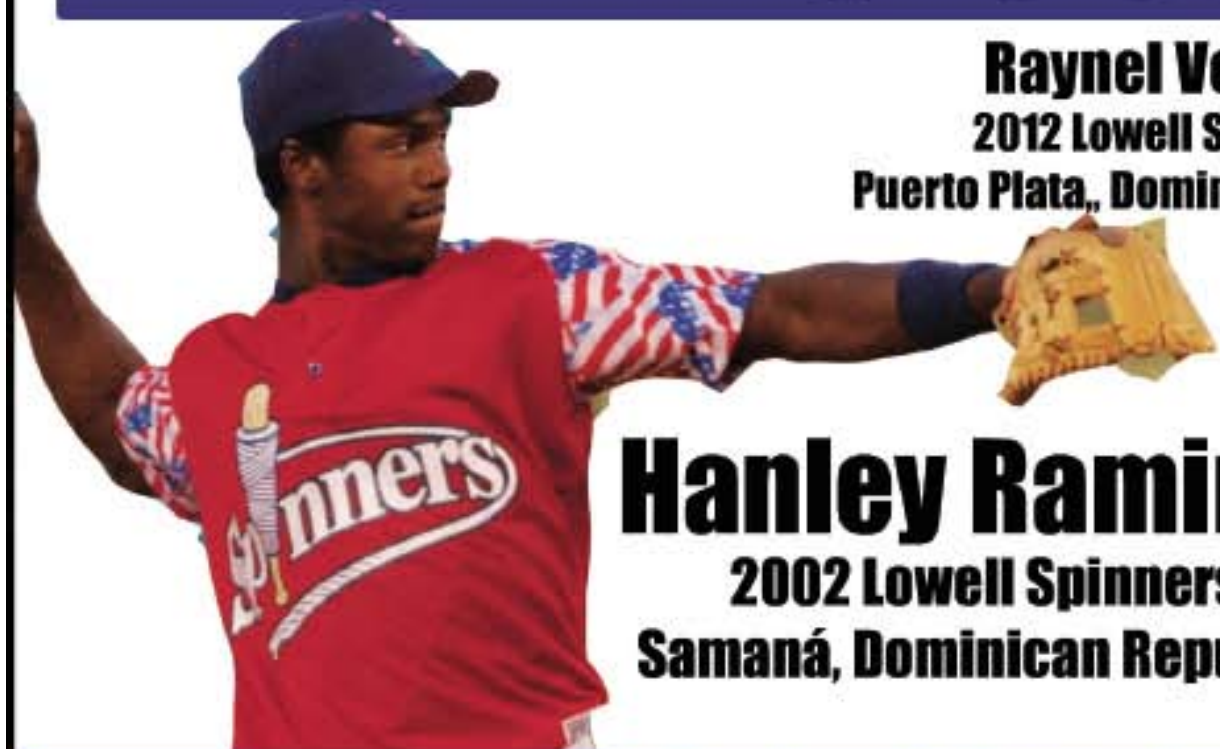


*More than just baseball!*

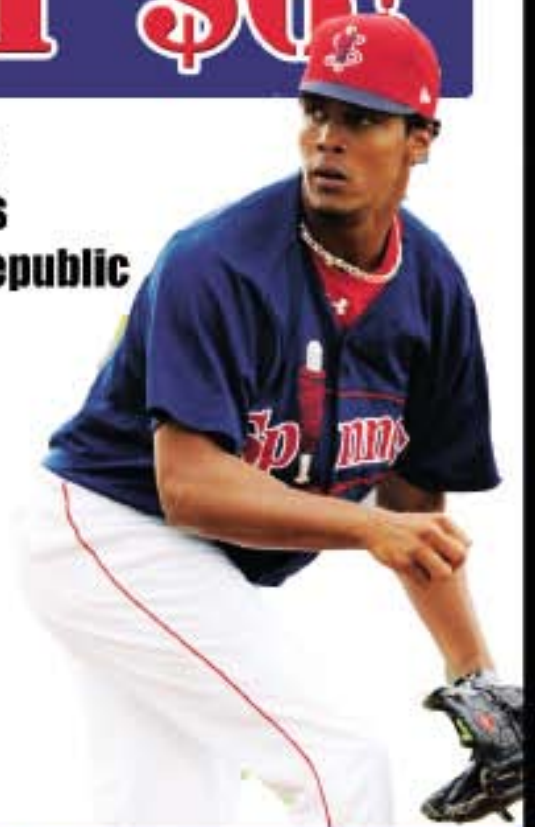
**See Red Sox stars and Family Fun with the Lowell Spinners. More than Baseball, there is something for everyone!**

**TICKETS JUST \$6!**

**Raynel Velette**  
2012 Lowell Spinners  
Puerto Plata, Dominican Republic



**Hanley Ramirez**  
2002 Lowell Spinners  
Samaná, Dominican Republic



**(978) 459-1702**

**WWW.LOWELLSPINNERS.COM**



# Lawrence City Councilors and Mayors 1993 - 2012

## Compare who was in office at the time the streets were repaired

**Lawrence Mayor:**  
**Mary Claire Kennedy**  
period 1993-1997

**Lawrence City Council**  
period 1993-1995

At Large Steven Kfoury, Dominic P. Armano, Pamela J. Neilon

District A Judith A. Perkins  
District B M. Paul Iannuccillo  
District C José Luis Santiago  
District D Richard Lawrence  
District E Joseph R. Quartarone  
District F George R. Miller

**Lawrence City Council**  
period 1995-1997

At Large Steven Kfoury, Dominic P. Armano, Pamela J. Neilon

District A Judith A. Perkins  
District B Pauline E. Brown  
District C José Luis Santiago  
District D Richard Lawrence  
District E Joseph R. Quartarone  
District F Marie G. Gosselin

**Lawrence Mayor:**  
**Patricia Dowling**  
period 1997-2001

**Lawrence City Council**  
period 1997-1999

At Large Francis Kivell, Dominic P. Armano, Pamela J. Neilon

District A Michael Kannan  
District B Pauline E. Brown  
District C José Luis Santiago  
District D Marc Laplante  
District E Joseph R. Quartarone  
District F Marie G. Gosselin

**Lawrence City Council**  
period 1999-2001

At Large Francis Kivell, Marcos Devers, Michael J. Sullivan

District A Patrick Blanchette  
District B Julia Silverio  
District C Nilka Alvarez-Rodriguez  
District D Nicholas Kolofoles  
District E Gilbert Frechette  
District F Marie G. Gosselin

**Lawrence Mayor:**  
**Michael J. Sullivan**  
period 2001-2009

**Lawrence City Council**  
period 2001-2003

At Large Marcos Devers, Nunzio DiMarca, Michael Sweeney

District A Patrick Blanchette  
District B Julia Silverio  
District C Nilka Álvarez-Rodríguez  
District D Nicholas Kolofoles  
District E Gilbert Frechette

District F Marie Gosselin

**Lawrence City Council**  
period 2003-2005

At Large Marcos Devers, Israel Reyes, Joseph Parolisi

District A Patrick Blanchette  
District B Carlos Matos  
District C Nilka Alvarez- Rodriguez & Bárbara González  
District D Nicholas Kolofoles  
District E Gilbert Frechette  
District F Richard Fielding

**Lawrence City Council**  
period 2005-2007

At Large Nunzio Dimarca, Joseph Parolisi, Nilka Alvarez-Rodriguez

District A Patrick Blanchette  
District B Grisel Silva  
District C Jorge González  
District D Nicholas Kolofoles  
District E Gilbert Frechette  
District F Marie Gosselin

**Lawrence City Council**  
period 2007-2009

At Large Frank A. Moran, Roger Twomey, Nilka Alvarez-Rodriguez

District A Patrick Blanchette  
District B Grisel Silva

District C Jorge A. Gonzalez  
District D Nicholas Kolofoles  
District E David C. Abdo  
District F Michael Fielding

**Lawrence Mayor: William Lantigua**  
period 2009-2013

**Lawrence City Council**  
period 2009-2011

At Large Frank A. Moran, Roger Twomey, Daniel Rivera

District A Sandy Almonte  
District B Grisel Silva  
District C Modesto Maldonado  
District D Oneida Aquino  
District E Eileen O'Connor Bernal  
District F Marc Laplante

2012 SEASON SCHEDULE						
AUGUST & SEPTEMBER						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
Hear all games live on 980 AM WCAP			1 JAM 7:05	2 JAM 7:05	3 JAM 7:05	4 SI 7:00
5 SI 4:00	6 SI 11:00 am	7 BRK 7:05	8 BRK 7:05	9 BRK 7:05	10 HV 7:05	11 HV 7:05
12 HV 5:05	13 All Star Break		14	15 ABD 7:05	16 ABD 7:05	17* ABD 7:05
18 HV 1:05	19 HV 1:05		20 HV 7:05	21 ABD 7:05	22 ABD 7:05	23 ABD 7:05
24 CT 7:05	25 CT 7:05		26 CT 5:05	27 TRI 7:05	28 TRI 7:05	29 VER 7:05
30* VER 7:05	31 CT 7:05		1 CT 7:05	2 CT 4:05		
3 BRK 6:00		4 BRK 6:00		5 BRK 6:00		

LIKE US ON FACEBOOK

**MVRTA Beach Bus**  
**Autobús de Playa**

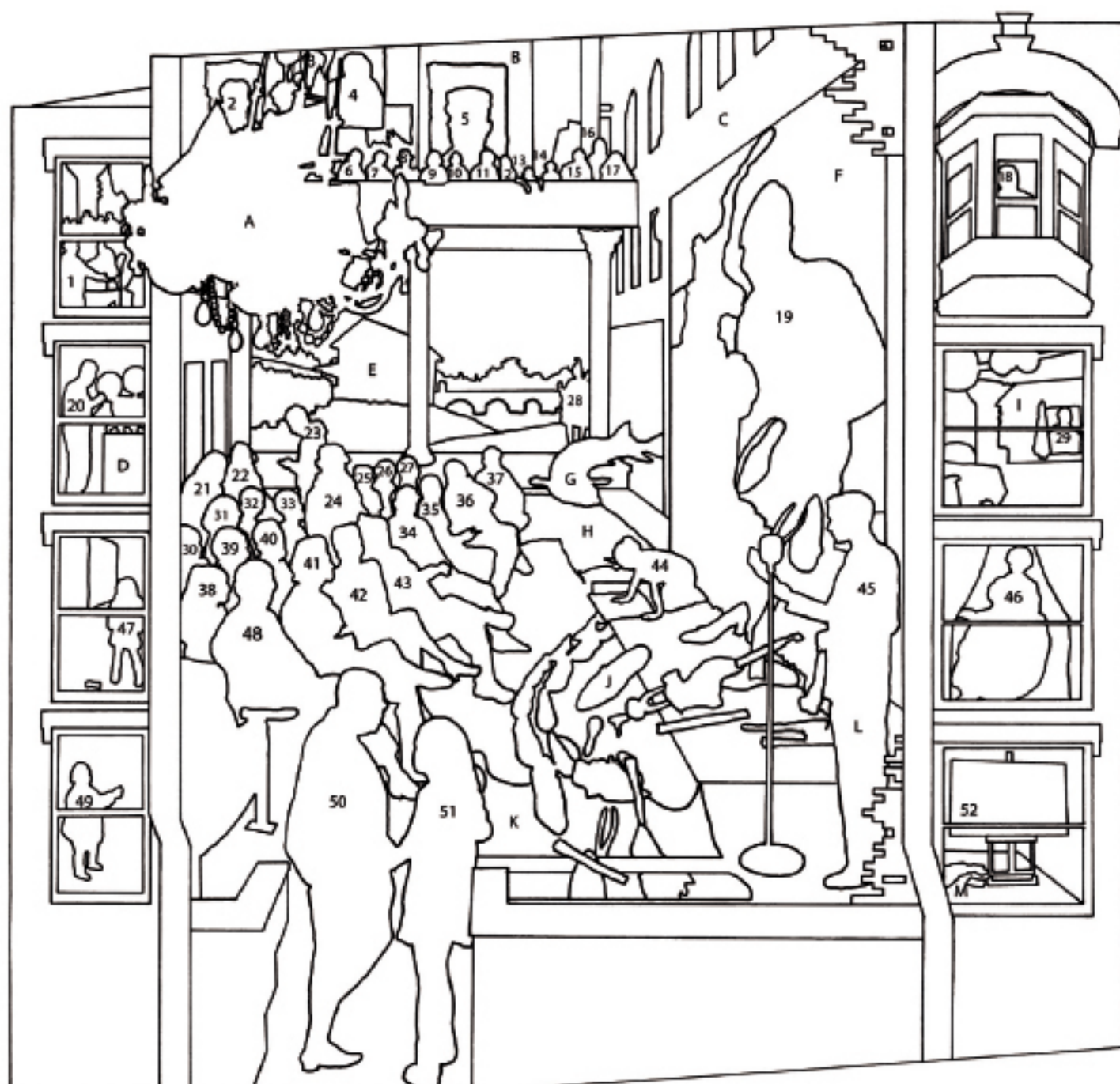
Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 2nd! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978) 469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978) 469-6878 o visiten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)



# Design Key for Mural

1. John Quincy Adams. Shown here presenting the Haverhill Petition (an Abolitionist action which called for dissolution of the Union) to Congress.
2. Gene Goodreault. Football player of the 1940s
3. Frankie Fontaine. Comedian and singer famous for appearances on 50s and 60s television shows including the Jackie Gleason Show, the Jack Benny Show and others.
4. Bob Montana. Creator of Archie comics.
5. Sidney Mason. First African American firefighter in Haverhill.
6. Woody Gaw
7. Kathy McCarron-Ciras
8. Louis H. Hamel. Founder of Hamel Leather
9. Lisa Marzilli
10. Jeff Grassie
11. Harmke Lawrence
12. Edyana Gonzales
13. Liam Jordan
14. Molly Jordan
15. Robin Costello
16. Rob Zombie. Heavy Metal musician and film director/producer/screenwriter.
17. Tiffany Costello (with Mia the dog)
18. Rowland H. Macy. Founder of R.H. Macy and Co. department store chain.
19. Stuart Weitzman. Internationally known shoe designer.
20. Barney Gallagher
21. Liah Haginicolas
22. Gabriella Dawson
23. Dominic Dawson
24. Renay Allen. Local author
25. Mike Ryan. Baseball player of the 1960s.
26. Frances Cole Lee. Beloved teacher.
27. Frank Lahey.
28. Chief Passaconaway. Chief of the Pennacook Indian tribe, a key spiritual and political leader said to possess magical powers.
29. Tom Bergeron. Television personality and game show host.
30. Patricia Bruno
31. Viola Schutler
32. Dave Kehner
33. Sharon Felker
34. Carlos Peña. Contemporary baseball player.
35. Caroline Giles
36. Gerald Cannon
37. Sharon Felker
38. Juliet Gonzales
39. Miguel Orviedo
40. Stuart Chase
41. Andre Dubus III. Author and son of Andre Dubus II. Dubus III's recent novel, *Townie*, deals with his personal experiences growing up in Haverhill.
42. Leota C. Bailey
43. Skip Newby
44. Angelyna Sarrette
45. Paul Daniels. Haverhill radio announcer.
46. Cora Chase. Opera singer.
47. Susan Blim
48. Louis B. Mayer. Movie producer and co-founder of Metro-Goldwyn-Mayer. Mayer opened his first theater, the Orpheum, in downtown Haverhill.
49. Maria Fontaine
50. Kalister Green-Byrd
51. Yanna Haginicolas
52. Francesco Roucco (signature) Stained glass artist.
- A. Ulysses. Built in Haverhill in the late 1700s was a merchantman, later a private



armed vessel commanded by Captain William Mugford. Sailing to France Ulysses was severely damaged in a gale and left floating helplessly for three weeks. Captain Mugford was able to jury-rig a false rudder and sail to Marseilles in safety. Ulysses is used here as a symbol of both durability and ingenuity. It is represented as surreal chandelier as a nod to Haverhill's re-appropriation of some of its old industrial buildings.

B. Posters. Many of Haverhill's notables are represented in ersatz posters for a fictitious Haverhill movie. There is an intentional level of irony in the placement of these posters throughout the composition.

C. Architecture. The imagined theater is composed entirely of architectural elements from Haverhill, including tromp l'oeil elements from the actual building site at 25 Essex street.

D. The Projectionist. The projectionist is one of several archetypal figures, in this case representing Haverhill's everyday work force.

E. Pulling Houses. An image which makes literal several stories told about moving properties from along Haverhill's riverfront further uphill. This is another image meant to represent Haverhill's determination as well as its strong connection to its past and

the interest in preserving it.

F. The Movie Screen. The image on the movie screen is that of a worker on an assembly line in a shoe factory. This not only depicts one of Haverhill's main industries but also serves as a metaphor for Haverhill's adoration of its history. The shoes that are produced on the two dimensional movie screen take on shape and color as they spill out into the area where the audience is seated representing how the industry has actively shaped Haverhill present.

G. The Sturgeon. The Shortnose Sturgeon, an endangered species and member of one of the oldest families of fish still in existence today, uses a small stretch of the Merrimack River in Haverhill to lay its eggs yearly. The sturgeon is used here to depict one of Haverhill's many interesting idiosyncrasies.

H. Hannah Duston. Rather than depicting her actual likeness, Hannah Duston is represented by her shawl (laid out like a throw-rug) and her hatchet-head (resting casually on the floor in a left-hand vignette). The story of Hannah Duston is one that most Haverhill residents know well and the placement of these objects and how casually the figures in the composition interact with them reflect that.

I. Interiors. Each interior depicted in

the vignettes to the left and right of the composition is meant to depict some aspect of Haverhill's history, industry or society.

J. Shoes. The shoes and shoe forms depicted represent the footprints of the community and the possible direction of Haverhill's future.

K. The Crown Opening. The shoes and shoe forms from the movie screen drop into an opening shaped like a crown, a reference to Haverhill's "Queen Slipper City" moniker.

L. The Announcer. Another archetypal figure (in actuality Paul Daniels, announcer for Haverhill's local radio station, WHAV) represents the "announcer" or "storyteller".

M. 45s. A popular card game in Haverhill, 45s is represented by a deck of cards spilled on the floor of the lower right-hand vignette revealing the 5s of each suit (the highest trump cards) near the top of the deck.

When you visit the mural or bring guests, be sure to enjoy the brief enjoy the cell phone tour: 978-224-4904. A key to the mural figures is posted on the fence opposite the foot of Wingate Street.



*Be a Part of the Tradition*  
**89<sup>th</sup> Annual 2012**  
**Feast of the Three Saints**

**Labor Day Weekend**  
 August 31 & September 1 & 2

**FUN FOR THE WHOLE FAMILY!**  
 Free Admission ♦ Free Parking

**Free Entertainment All Weekend - Highlights include:**

FRIDAY	6:30 pm	Feast opens with procession to Holy Rosary Church
	9:00 pm	Beatlejuice performs covers from the Beatles!
SATURDAY	7:30 pm	Torchlight Parade honoring the Three Saints
	9:00 pm	<b>Windham Community Band   Concert Band</b>
SUNDAY	3:00 pm	Procession of the statues of the Three Saints begins
	7:00 pm	Benediction amidst music and confetti in front of the Society



*2012 GOLD Feast Sponsors*



Italian food  
 Amusements  
 Kid's carnival rides  
 \$5k raffle

Feast is at Common & Union Streets, Lawrence, MA



**Carta al Editor**

**Letter to the Editor**

**Cuerpo y mente sanos con Tae Kwon Do**

Mi nombre es Martha Ferruzola y me gustaría decirle cómo Tae Kwon Do me ayudó a mí y a mi familia. Tengo cuatro hijos que estoy criando sola llamados Brian, Dwight, Shea, y Josué. Quiero que mis hijos lleguen a ser hombres fuertes y jóvenes inteligentes, seguros y respetuosos. Tae Kwon Do me ha ayudado a hacer esto de más maneras de lo que yo podía imaginar.

Master Yong Soo Chang es el director de Chang's Tae Kwon Do America en Haverhill, Massachusetts. Él enseña el arte marcial coreano como una forma de mejorar el cuerpo de una persona, mente y espíritu. Es este entrenamiento del conjunto que me ha dado la fuerza y sabiduría para enfrentar los muchos desafíos de la vida.

Bajo la tutela de Master Chang, he visto a mis hijos prosperar delante de mis ojos. Tae Kwon Do permite a mis hijos aprender técnicas de defensa personal, mientras combaten con los demás en la clase. Aprendiendo nuevos modelos, participando en demostraciones, y las competencias son también una parte del proceso de aprendizaje continuo.

Ellos ejercitan comenzando con estirarse y después a los ejercicios aeróbicos y anaeróbicos. Descubren cómo lanzar a un oponente y cómo aterrizar correctamente. Lo más emocionante para ellos es tratando de aprender a romper las tablas con el fin de progresar al grado inmediato superior.

Sin embargo, esto es sólo el aspecto



Joshua Barahona and Dwight Barahona Dos de los hijos de Martha Ferruzola durante una de sus prácticas.

Two of Martha Ferruzola's children during a practice.

físico de Tae Kwon Do que lo ha hecho sólo una de las dos artes marciales que es un deporte de medalla olímpica desde el año 2000. Master Chang no se centra sólo en la parte de carne y sangre de una persona sino que sus alumnos también deben ser más éticos y justos. Él enseña que la fuerza no es la única manera de resolver un conflicto, y la mayoría de las veces es la forma menos adecuada.

Master Chang enseña que la falta de auto-control nos lleva a tomar malas decisiones, lo que conduce a errores que a su vez conducen a una autoestima baja. A través

de ejercicios de meditación y la respiración, les enseña el control mental que un estudiante debe tener para ser disciplinado.

Si bien esta disciplina y control ayuda al estudiante a progresar a través de los rangos, sino que también hace hincapié en la tranquilidad en su interior que permite un enfoque más claro en todos

los aspectos de la vida.

Master Chang también enseña el tratamiento ético de los demás y el respeto a sí mismo y a quienes les rodean. Si usted trata a alguien con dignidad y respeto, le tratarán de la misma manera. Una vez que un estudiante ha aprendido a controlar sus emociones negativas como la ira y ha llegado a respetarse a sí mismos tanto como los demás, el estudiante ha aprendido el autocontrol y la confianza en sí mismo. Se dan cuenta que pueden lograr cualquier cosa. Esta es la verdadera lección de Tae Kwon Do.

**Healthy mind and body with Tae Kwon Do**

My name is Martha Ferruzola and I would like to tell you how Tae Kwon Do helped me and my family. I have four sons that I am raising by myself named Brian, Dwight, Shea, and Joshua. I want my sons to grow up to be strong, intelligent, confident, and respectful young men. Tae Kwon Do has helped me to do this in more ways than I could imagine.

Master Yong Soo Chang is the head master of Chang's Tae Kwon Do America in Haverhill, Massachusetts. He teaches the Korean martial art as a way to improve a person's body, mind, and spirit. It is this training of the whole which has granted me the strength and wisdom to face the many challenges of life.

Under Master Chang's tutelage, I have watched my sons blossom before my eyes. Tae Kwon Do allows my sons to learn self-defense techniques while sparring with others in class. Learning new patterns, taking place in demonstrations, and competitions are also a part of the continual learning process.

They exercise starting with stretching and moving to anaerobic and aerobic exercises. They discover how to throw an opponent and how to land properly. Most

PLEASE SEE **TAE KWON DO**

CONTINUES ON PAGE 15



**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



**RESTAURANTE FAMILIAR**

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

**PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES**

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen 978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com



# Local Record Label Signs 80s Rap Legend MC SHAN

■ CONTINUE FROM PAGE 14  
**TAE KWON DO**

Funusual Records, a local independent record label based in Lawrence, MA has a lot of credibility when it comes to the artists it has on its roster and the releases since 2005 when it was first established.

The label is most notable for the work and music of its owner, the controversial yet colorful, Bylli Crayone. When Crayone launched Funusual Records in 2005, just 3 years after shutting down his first label LawTown Records (1999-2002) he had no clue it would become the highly respected indie label that it has become today. The label



has released music of all genres from local artists and beyond.

Lawrence, MA artists include SonChild, Loida and Show Divine. But it doesn't stop there, the label went on to release music featuring well known names such as Domenic Marte (another well known artist from Lawrence, MA) along with 80s music heavy weights such as Tiffany of 'I Think We're Alone Now' fame to Culture Club frontman Boy George 'Do You Really Want To Hurt Me'.

In the past, many artists have come to

the attention of Bylli Crayone & Funusual Records for possible signing. "Demo submissions are always coming in," says Crayone. "I listen to everything. If something grabs my attention and I think it's marketable I'll take it into consideration and see what kind of plan we can come up with for a possible release."

Funusual Records is one of the few indie labels in the area to release music on CD as well as digitally via iTunes, Amazon, etc.

"Most labels out there today just do

the mixtape thing for the streets, but if you want a global fanbase, you need to service the globe completely, digitally," adds Bylli. Many fans still enjoy the physical CD format - opening the package, reading the liner notes, etc. Funusual still does that!" Crayone proudly stated.

Many artists from the 80s are doing their best to make a comeback, although many no longer with a major label and trying to do it independently. 80s dance group Expose for instance, they just released a new single called 'SHINE ON' and they are selling a physical CD maxi-single exclusively through their website. No other retailers will be carrying it.

"This is to avoid the middle men and to take in as much as possible on sales. Not to mention, they are also charging \$20 for a CD single. Kinda steep if you ask me, but fans are willing to pay," said Bylli.

80s rapper MC SHAN has gotten back into the game. He just recorded and released a new single called 'LET'S BRING HIP-HOP BACK'. The song will be released as a Limited Edition CD Single through Funusual Records. The cover art for the single was also designed by Bylli Crayone. This is just another credit to the amazing resume of local artist, label owner, and all around good guy, the man we all know as Bylli Crayone.

exciting for them is trying to learn how to break boards in order to progress to the next rank.

However, this is just the physical aspect of Tae Kwon Do that has made it only one of two martial arts that is an Olympic Medal Sport since 2000. Master Chang does not focus on only the part of a person that is merely flesh and blood, but his students must also become more ethical and fair. He teaches that force is not the only way to resolve a conflict, and most often is the least appropriate way.

Master Chang teaches that lack of self-control leads to poor decision-making, which leads to mistakes, which in turn leads to low self-esteem. Through meditation and breathing exercises he teaches the mental control a student needs to become disciplined. While this discipline and control helps a student to progress through the ranks, it also emphasizes the tranquility within you that allows for clearer focus in all aspects of life.

Master Chang also teaches ethical treatment of others and a respect for yourself and those around you. If you treat someone else with dignity and respect they will treat you the same way. Once a student has learned to control his or her negative emotions such as anger and has come to respect him or herself as much as others, the student has learned self-control and self-confidence. They realize that they can accomplish anything. This is the true lesson of Tae Kwon Do.



Molly Paige



Ernie Brown



Jim Carter



Dana Mills



John McCaslin

**NOW!... with more LOCAL NEWS than any other station.**

**Listen for yourself.....Weekdays starting at 6AM**



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## What Lawrence needs: Team Haverhill

In this edition we are covering the mural of Haverhill featuring well-known residents and contributors to society. Team Haverhill is made up of individuals who just want to help their community.

They organize and sponsor concerts, festivals, art-related events and this mural was a major effort that took two years to complete.

Let's participate in their activities and copy all the good work they are doing. Oh, they won't mind if we imitate them. We have the talent, ability, desire... We just need a push to get a group organized the way Haverhill has.

## Breaking laws? No. Broken system!

If given the chance, many people will choose cheating and ignoring laws if that's going to get them there faster, make more money or get ahead of the competition in any way. Oh, yes! Without supervision, we tend to cheat. I eat chocolate when my husband is not watching me.

That supervision comes in many ways. It could be a state trooper watching speeders on the road, government watchdogs like the IRS or even your local inspectional services department. Here are a few examples:

**Political signs** – Seems that State Representative Marcos Devers and Registrar of Deeds Robert Kelley are not aware that the law does not allow political signs to be posted prior to 30 days before Election Day. They should be removed no

later than 30 days after that day. Oh, they must know it because we complain about that every year!

**Yard sales** – The rule is that residents must request a permit which gives them the right to hold two yard or garage sales, yet we see the same displays every weekend at the same addresses. It is a wonder if they ever requested a permit.

**Food trucks** – When the Licensing Commission grants someone a permit, the rules are made very clear: They cannot stop at any location for more than 20 minutes. Well, we all have seen them stationed for hours near night clubs and during Hispanic Week or other festivals on the Campagnone Common, they are a pest interfering with the food vendors who paid for the right to be there.

**Hair salons, barbershops and nail salons** – From tattoos, body piercing, massages, selling alcohol, etc. all goes on, particularly nights and weekends when there are no inspectors making the rounds.

**Trash** – Unless the violators are given hefty fines, brought to court and ridiculed in the local press, they won't stop. For some, it is cheaper paying a fine for having the city dispose of illegally dumped trash than paying what it would cost to do it legally. The fine is just the cost of doing business. For others, it is a way to protest against the administration and then complain about the filth in the city – which they contributed to create. If they really have cameras and are capturing images of culprits, make them public; we have to stop this cycle.

I understand that we all need to earn a living and I am not advocating for violators to be excused but, can you imagine the income to the city coffers if they hire inspectors to go out after hours?

Unemployment is high in Lawrence; I'm sure that it will not be difficult finding people willing to work on commission visiting places that are not complying. The city's finances will improve tremendously judging by the amount of violators I see. When I asked, they cover themselves under the cloak of union rules.

So, my next question is why do we have so many rules and laws on the books? This is not any different from the EBT cards being used to purchase lobsters and lottery tickets. When people are given a free hand, they tend to abuse it.

Lawrence Inspectional Services Department has to get on the ball and enforce the laws because we are all getting very tired of excuses.

## Pit Bulls are not dangerous

There was an incident on July 26 in Methuen when a car stopped to let a pit bull out and kill a cat just for fun. When the neighbors heard the cat screaming, rushed out and saw how the dog had him in his mouth, "whipping him back and forth", according to the police report.

A woman described as a white female, with blond hair, approximately 40 years old, tall and about 180 lbs, came running over to the dog. She ordered him to let go of the cat, grabbed the dog and walked it over to her vehicle. The woman told the neighbors who had gathered there that she was calling 911 but instead, got in the car and backed down the street with her headlights off.

This was nobody's cat, it belong to the neighborhood. They all felt that they lost their cat. I received a call from a very distraught man who could not stop crying for what they witnessed. I promised him that I would do something because my heart goes out to cat lovers (I have three) and went to the police station to get a report.

If you have any idea who is that woman driving a grey Dodge Durango, please let the Methuen Police know and let them question her.

I also love pit bulls; they are beautiful animals and when they grow in loving homes, they are like children. This dog is obviously not one of those. Those dog owners are the ones who are dangerous.

## Lawrence made the list!

According to the State House News Service, the City of Lawrence is among the top 20 municipalities with solar systems.

Boston tops the list of 20 cities and towns with the most solar photovoltaic systems, with 157 installations, according to an environmental advocacy group's report. Western Massachusetts is the region with the highest number of installations and largest capacity, according to the report. Among cities and towns with populations greater than 50,000 people, Lawrence made the list with 39 installations.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM

### PROMISES MADE - PROMISES KEPT

Vote **ATTY. ROBERT F.**

# KELLEY

### REGISTER OF DEEDS

- ◆ Bob Kelley kept the promises he made to Northern Essex County residents and brought the Registry into the 21st Century.
- ◆ Reduced cost to the Commonwealth by reducing space and saving \$157,000 a year.
- ◆ Digitalized all records from 1869 to 2012.
- ◆ Initiated new Recording Systems where original documents are available online and immediately returned to customers.

**HONESTY  
INTEGRITY - LEADERSHIP**

**DEMOCRATIC PRIMARY  
THURSDAY, SEPTEMBER 6, 2012**

Paid for by Kelley Associates

ADVERTISEMENT

# INSURANCE TIPS

Homes must be insured to 80% of their replacement value to qualify for a homeowner's policy. Discounts are often offered for insuring a home for 100% of replacement. Insurance is based on rebuilding a home after a fire.

Earthquake coverage can be added to a policy because "earth movement" is excluded.

Water/sewer backup is excluded unless you add extra coverage. This is important for finished basements.

Flood insurance must be purchased separately. Flood damage is not covered by homeowners insurance.

Homeowner's coverage is not based on the purchase price or the tax assessment or the mortgage amount. Each of those includes the land and foundation and those don't burn.

Higher deductibles save you money. Many policies have higher Windstorm deductibles.

Higher liability is important to protect your assets or if you own a multi family.

Homeowner's insurance if for owner occupied buildings.

Tenant occupied buildings are insured with a Dwelling Fire policy or package.

Liability insurance for tenant occupied buildings is important in case someone is injured on your property.

When young adults move out they are no longer covered under your homeowner's policy and they need renters insurance. Renters insurance is available even if they share an apartment with someone.

Home businesses are not covered by homeowners insurance. A separate policy is necessary even for day care.

Remember, all policies have exclusions and limitations. Be sure you know what you are buying and always compare written quotes, not phone quotes.

To be sure you are getting the best deal you should call our office for an appointment. We will review your insurance and provide a quote for free.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
**nancygreenwood.com**

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



CONTINUE FROM PAGE 7

**PHOENIX**

homes, call parents regularly, and text students about homework assignments.

“The school will have an onsite childcare center and Phoenix Academy offers many additional supports to help students manage personal circumstances and focus on schoolwork,” said Jeanette Jimenez, the school’s social worker on CrossOver. “Besides the daycare, the school offers a Student Support Team, multiple enrollment periods throughout the year, and a college services center focused on creating individualized graduation plans.”

“I was seven months pregnant when I decided to come back to school. I wanted to have my high school diploma. I wanted to do it for my son, Jayven,” PCA graduate Katerin Escalante, age 20, reflects. “I’m surprised that I can be a mom and still graduate from high school. It’s been hard, but PCA helped me make it work.”

“Northern Essex Community College has been very accommodating to our needs. Now, we will be moving to our permanent home at Our Lady of Good Counsel School, ready for the start of the school year on August 27,” said Ms. Lahann.

The first day of school is quickly approaching. For information about enrollment, prospective students should contact Elliot Hernandez, Recruitment and Retention Coordinator, at ehernandez@phoenixcharteracademy.org or 617-981-5244.

**rumbonews.com****NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA**

**BY/POR MAUREEN NIMMO**  
Lawrence Public Library Director

Hola, mis lectores de Rumbo. Estamos disfrutando de un tiempo encantador. Mi esposo y yo, juntos con unos amigos, salimos a pasear durante el único día malo del verano el sábado pasado cuando visitamos el Festival Folklórico de Lowell. Aunque estaba lloviendo, nos divertimos muchísimo. Lástima que nunca llegué a ver a nuestro amigo, el experto historiador local y delegado cultural de Lithuania, Jonas Stundzia. Jonas demostró cómo hacer guirnalda lituanas del solsticio de verano. He visto las guirnalda antes, pero hubiese sido divertido ver su presentación.

Espero que todos ustedes vieron el artículo de la semana pasada en Rumbo sobre el programa ed2go que recientemente adquirimos para todos los miembros de la biblioteca que tienen una tarjeta. Ed2go ofrece clases en línea gratuitas de literalmente cientos de temas diferentes. Las clases están disponibles en áreas tales como: el comercio, artes, cocina, preparación para la universidad, leyes, salud y buen estado físico, lenguaje, contabilidad, escribir con creatividad, aprender a escribir para solicitar subsidios, destrezas de computadora, fotografía - y muchísimas otras más. Estas clases son interactivas, con profesores capacitados, con exámenes y certificados disponibles - es perfecto para actualizar habilidades que no han usado por mucho tiempo y aprender otras nuevas. Usted puede fortalecer su currículum y solicitudes de empleos anexándoles estos certificados.

¿Cómo se puede sacar provecho de este servicio? Sólo tiene que ir a la página de internet de la biblioteca ([www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)) y pulsar el botón ed2go en la página principal. Esto le llevará a una página donde usted puede ver todo el catálogo de las clases disponibles. Incluso

si, por cualquier razón, usted no tiene una tarjeta de la biblioteca, debe repasar esta página como quiera. Estoy segura de que una vez que usted vea la lista de posibilidades, no tardará en visitarnos y conseguir una. Una vez que haya seleccionado una clase (o clases), puede escribir su número de tarjeta, y le llevará a un "cajero para pagar" parecido a los de cualquier otro sitio de compra en línea. Porque usted es un usuario de la Biblioteca Pública de Lawrence, todas las clases se mostrarán con un costo de \$0. Seleccione la categoría y la mejor fecha disponible para usted, y ed2go enviará un número de contraseña a su dirección de correo electrónico, y listo podrá empezar.

Todos aquí estamos muy contentos, y nos hemos registrado para algunas clases. Yo estoy empezando con una clase de cómo enseñar ESL para mejorar mis destrezas en esa área. (Cuando yo vivía fuera de los Estados Unidos, enseñé ESL, pero eso fue hace muchos años. Quiero repasar ese material porque puede ser que utilice mis habilidades de inglés como segundo idioma para un programa nuevo aquí en la biblioteca; más sobre este tema cuando tenga más detalles.) Denise está tomando una clase de cocina, John escogió una clase de guitarra... Lo bueno es que usted puede tomar tantas clases como desee. Aproveche esta oportunidad de expandir sus horizontes y llámenos si usted tiene alguna dificultad. Con gusto le ayudaremos con el proceso.

En mi último artículo, desesperada por la situación de los deportes locales, me lancé a favor del equipo de fútbol australiano y favorito de mi esposo, los Collingwood (Melbourne) Magpies. Eso arruinó su racha de victorias, ahora me abstendré de mencionar ni tan siquiera alguno de los atletas olímpicos! Nos vemos en la biblioteca.

**NOTES FROM YOUR LIBRARIAN**

Hello Rumbo readers. More lovely weather to enjoy! My husband and some friends and I seem to have caught just about the only bad day of the summer last Saturday when we visited the Lowell Folk Festival. It poured down rain but we still had fun. The only pity was I never got to see our friend, local history maven and one man Lithuanian cultural delegation, Jonas Stundzia. Jonas was demonstrating the way to make Lithuanian summer solstice garlands. I have seen the garlands but it would have been fun to see the presentation.

I hope you all saw the article in last week’s Rumbo about the ed2go program we have just made available to everyone in the city with a library card. Ed2go offers FREE online classes on literally hundreds of different subjects. Classes are available in such areas as business, arts, cooking, college prep, law, health and fitness, language, accounting, creative writing, grant writing, computer skills, photography—and I could go on (and on). These classes are interactive, with skilled teachers, tests and certificates available—just the thing to refresh old skills and learn new ones. Certificates of completion can be attached to resumes and job applications, making the resumes stronger and more impressive.

How does one take advantage of this service? Just go to the library website ([www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)) and click on the ed2go button on the front page. This will take you to a page where you will be able to look at the entire catalog of classes available. Even if, for whatever reason, you do not have a library card you should check it out anyway. I am sure that once you see the list of possibilities you will not delay in getting a card. Once you have selected a class (or classes) you can enter your library card number and you will be taken to a “checkout line” similar to those on any online shopping site. Because you are a Lawrence Public Library patron, all of the classes will be listed as \$0. Choose your class and the best available date, enter it and ed2go will send a passcode number to your email address and you will be good to go.

All of us here are excited and are registering for classes. I am starting with an ESL teaching one to renew my skills in that area. (When I was living abroad I taught ESL but that was some time ago. I want a refresher because I may use my ESL skills for a program here in the library but more about that when things are more concrete.) Denise is doing a cooking class, John is taking guitar... The great thing is that you can take as many classes as you wish. Take advantage of this opportunity to expand your horizons and be sure to call here if you have any difficulties. We’ll happily walk anyone through the process.

In my last article, despairing of the local sports situation, I gave a shout out to my husband’s favorite Australian Rules football team, the Collingwood (Melbourne) Magpies. That promptly ruined their winning streak so I will forbear even mentioning any of the Olympic athletes! See you at the library.

**Starting Saturday July 7**  
**Wednesdays/Miércoles**  
 Appleton Way  
 Between Essex & Common Sts  
 9 am - 2 pm

---

**Saturdays/Sábados**  
 216 Lawrence St.  
 Corner of Park & Lawrence St.  
 9 am - 3 pm

**Comenzando Sábado 7 de julio**

**We accept/Aceptamos:**  
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash  
 Debit and Credit

**For more information/Para más información:**  
 978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**Rumbo**

**GROUNDWORK**  
 CHANGING PLACES  
 CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts grows...and fresh!



# Exitoso maratón en el Parque Campagnone

Por Alberto Surís

Como en años anteriores, la Asociación Técnica de Deportes llevó a cabo su caminata/maratón anual que por 12 años ha venido celebrando en el Parque Campagnone en Lawrence.

El maratón, que se llevó a cabo el domingo, 29 de julio, 2012 fue dedicado a llamar la atención sobre el peligro del cáncer del seno, colon y próstata y de la importancia, debemos añadir, de un diagnóstico apropiado, seguro y temprano.

Por primera vez dos impedidos en sillas de ruedas participaron de la caminata. Kevin Ryan y Katherine Ortega, su entusiasmo resultó contagioso para el resto de los participantes, que a pesar del abrazador calor dieron lo mejor de sí para llevar una de las mejores y más concurridas caminatas llevadas a cabo por la asociación.

Invitados especiales a la ceremonia estaban Sean y Valerie Grullón, hijos de Verónica Casado, que falleciera víctima del cáncer del seno. Con ellos estaba su tía Nieves Lajara.

Por primera vez en la Caminata participaron sillas de ruedas. Al frente del grupo partieron Kevin Ryan y Katherine Ortega.

For the first time, wheelchairs participated in the walk. Leading the group, Kevin Ryan and Katherine Ortega.



En la Categoría Especial Femenina las ganadoras fueron, desde la izquierda, Sara Saldaña, segundo lugar; María Betances, primer lugar; y en tercer lugar, Felicidad Celado.

Women winners in the Special Category were, from left, Sara Saldana, second place; Maria Betances, first place; and third, Felicidad Celado.

A la izquierda:

Los ganadores de la Categoría Master Masculina (Categoría Libre) saludando a sus fanáticos. Desde la izquierda, segundo lugar, Héctor Cid; primer lugar, José Rosario; y tercer lugar, Hoacar Gómez.



At left: Winners of the Master Men category (Free Category) greeting their fans. From left, second place, Hector Cid; first place, Jose Rosario; and third place, Hoacar Gomez.

## Participantes / Participants

### Categoría Master Masculina (Categoría Libre)

1er Lugar: José Rosario  
2do Lugar: Héctor Cid  
3er Lugar: Hoacar Gómez

### Categoría Master Femenina (Categoría Libre)

1er Lugar: Jeanet Shironrog  
2do Lugar: Ivet Morales  
3er Lugar: Ana Heredia

### Categoría Especial Masculina

1er Lugar: Máximo Jiménez  
2do Lugar: Kelvin Bryan  
3er Lugar: Adriano Reyes

### Categoría Especial Femenina

1er Lugar: María Betances  
2do Lugar: Sara Saldaña  
3er Lugar: Felicidad Celado

### Categoría Olímpica Masculina (Categoría libre)

1er Lugar: Jeremia Ortega  
2do Lugar: Isidro Jaime  
3er Lugar: Jony Perez

### Categoría Olímpica Femenina (Categoría libre)

1er Lugar: Inmaculada Javier  
2do Lugar: Miriam Medina  
3er Lugar: Ángel Acosta

### Categoría Juvenil Masculina

1er Lugar: Gabriel Román  
2do Lugar: Xavier Rosario  
3er Lugar: Edgar Román

### Categoría Juvenil Femenina

1er Lugar: Yoanna Rodríguez  
2do Lugar: Ileana de la Cruz  
3er Lugar: Melany Fermín

### Categoría Infantil Masculina

1er Lugar: Johnell Abreu  
2do Lugar: Carlos Ortigoza  
3er Lugar: Anthony Paulino

### Categoría Infantil Femenina

1er Lugar: Jone Pérez  
2do Lugar: Emilianny Peralta  
3er Lugar: Lisbeth Martínez



La Joyería Henry y Visión Auto Body Parts LLC, entregaron una placa al Sr. Nelson Silvestre por su dedicación, esfuerzo y perseverancia en promover los deportes en Lawrence. En la foto aparece el Sr. Silvestre al centro, el Sr. Rafael Guzmán de Visión Auto Body Parts LLC y la Señora Lucy Mane, propietaria de la Joyería Henry leyendo de la placa.

Joyería Henry and Vision Auto Body Parts LLC presented a plaque to Mr. Nelson Silvestre for his dedication, effort and perseverance promoting sports in Lawrence. The photo shows Mr. Silvestre in the center; Mr. Rafael Guzman of Vision Auto Body Parts LLC and Mrs. Lucy Mane, owner of Joyería Henry reading of the plate.

Invitados especiales a la ceremonia, Sean y Valerie Grullón, hijos de Verónica Casado, víctima del cáncer del seno. Con ellos, su tía Nieves Lajara.

Special guests to the ceremony, Sean and Valerie Grullon, children of Veronica Casado, a victim of breast cancer. With them, their aunt Nieves Lajara.







En la Categoría Infantil Femenina resultaron victoriosas, desde la izquierda, Emilianny Peralta, segundo lugar; Jone Pérez, primer lugar y Lisbeth Martínez, tercer lugar.

In the Female Junior Class were victorious, from left, Emilianny Peralta, second place; Jone Perez, first place and Lisbeth Martinez third place.

## Successful Marathon at Campagnone Common

By Alberto Surís

As in previous years, the Technical Association of Sports held its annual walk/ marathon, held at Campagnone Common in Lawrence. This was their 12th year.

The marathon, which took place on Sunday, July 29, 2012, was dedicated to drawing attention to the dangers of breast, colon and prostate cancer and the importance, we must add, to a proper, safe and early diagnosis.

For the first time two handicapped participants in wheelchairs took part in the walk. Kevin Ryan and Katherine Ortega, their enthusiasm was contagious for the rest of the participants, who despite the intense heat did their best to carry on one of the best and better attended walks undertaken by the Association.

Special guests at the ceremony were Sean and Valerie Grullon, children of Veronica Casado, who died victim of breast cancer. With them their aunt Nieves Lajara.



Mostrando sus trofeos en la Categoría Infantil Masculina, desde la izquierda, Carlos Ortigoza, segundo lugar; Johnell Abreu, primer lugar y Anthony Paulino, tercer lugar.

Showing their trophies in the Male Youth Category, from left, Carlos Ortigoza, second place; Johnell Abreu, first place and Anthony Paulino, third place.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡La diferente del dial!*

**Entrevistas**  
**Noticias**  
**Locales,**  
**Nacionales e**  
**Internacionales**  
**Comentarios**  
**Música**  
**¡Y Mucho Más!**



Carmen Chalas "La Embajadora"  
 Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA  
**978.689.2900 & 978.681.1110**

ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)

## VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS  
 GRABADOS  
 MARCADORES  
 TALLADOS  
 ESCULTURAS  
 LIMPIEZA DE  
 MONUMENTOS  
 JARDINERIA  
 ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA**  
**(EJEMPLO: 2012)**  
**GRABADOS \$75.00**  
**SIMILARES AHORROS**  
**EN TODO TIPO**  
**DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

**1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844**  
**Envíenos un correo electrónico a**  
**[info@Valley-Monuments.Com](mailto:info@Valley-Monuments.Com)**  
**Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510**

**Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM**  
**Sábados 8:00 AM – 12M**  
**O a cualquier hora con cita previa**  
**[www.valley-monuments.com](http://www.valley-monuments.com)**

**Una empresa familiar por cinco generaciones**



# Reinando en el Valle 2012



Aquí aparecen algunos de los pastores que están organizando esta vigilia. Desde la izquierda vemos a el Pastor Juan Núñez del Centro Cristiano Camino de la Salvación; Pastor Luis Leonor de la Iglesia Fuente de Salvación; Pastor Dickson Garcia de la Iglesia Metodista Libre de Boston; Pastor Luciano Taveras de la Iglesia Metodista Libre; y la Pastora Monserrate Colón de la Iglesia Cristiana El Shadai.

Reinando en el Valle 2012 es un evento destinado a la unidad del pueblo de Dios, sin importar su rótulo o denominación, con el fin de bendecir esta Ciudad de Lawrence que tanto lo necesita.

Alrededor de 20 a 25 iglesias de diferentes credos, han sido convocadas a asistir y participar activamente en esta gran celebración.

Un grupo de alabanza con alrededor de 25 a 30 hermanos y hermanas entre adoradores y músicos, tendrán a cargo el tiempo de exaltación a Dios con nuestro predicador invitado el Evangelista, Hector Caires.

Este evento, se efectuará el sábado 18 de este mes de agosto a partir de las 4 de la tarde en el Parque Campagnone.

Nuestra Ciudad de Lawrence, tiene el privilegio de poseer una diversidad de iglesias cristianas, las cuales desarrollan diferentes programas tendentes a exaltar el nombre de Dios, bendecir las familias y suplir diferentes necesidades de carácter social dentro de la comunidad.

El propósito general de este evento es: Declarar la bendición de Dios sobre todo el Valle de Merrimack y que nuestras ciudades entiendan que la solución de los conflictos familiares, sociales y políticos que afectan a nuestra gente no descansa en las manos del hombre, sino en el poder de Dios.

La Palabra de Dios establece que: "Si Jehová no edificara la casa, en vano trabajan los constructores y si Jehová no guarda la ciudad, en vano vela la guardia."

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Free boat tours on the Merrimack!



*¡Paseos gratuitos en bote por el Merrimack!*

A "Find Yourself in a State Park" Program

Sundays from July 8 thru August 26, 2012

At 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours at the

Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence.

Tours go rain or shine.

Limited capacity; reservations required.

Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation

Todos los domingos a partir del 8 de julio hasta el 26 de agosto de 2012, a la 1:00 de la tarde; viajes guiados por 1½-2 horas en la Community Boating Program's Bashara Boathouse, Riverfront State Park, Eaton Street, en Lawrence.

Las giras tendrán lugar aunque llueva.

Capacidad limitada; reservaciones requeridas.

Llame a Lawrence Heritage State Park en el 978-794-1655 para más información y reservaciones.

Este programa es ofrecido a través del Greater Lawrence Community Boating Program, USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, y Massachusetts Department of Conservation and Recreation

dcr  
Massachusetts



coming events

### Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

#### SUMMER 2012 PROGRAMS

All programs free/open to public. Adult must accompany children. Reasonable accommodations upon request. For more information or to register: 978-794-1655. Tours run weekly through August.

##### NEW! LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" CIVIL WAR TOUR

Tuesdays at 10 A.M. from June 19 to July 24. A walking tour of downtown Lawrence focusing on sites related to the city's role in the U.S. Civil War. Visit the neighborhoods of soldiers' and officers' homes, monuments on the North Common and City Hall. One mile round trip. Weather permitting.

##### BREAD AND ROSES STRIKE TOUR

Thursdays at 11 A.M. (as well as Tuesdays, beginning July 31<sup>st</sup>). A walking tour of one and one-half hours focusing on sites/events of the famous "Bread and Roses Strike" of 1912. Recommended to watch the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30, prior to the walk. Weather permitting.

##### WATERPOWER TOUR

Mondays at 10 A.M. Also known as the "dam tour." A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system – including the Great Stone Dam – which still harnesses the power of the Merrimack River. One to one-and-one-half hours. One mile round-trip. Weather permitting.

##### GATEWAY TOUR

Wednesdays at 10 A.M. Join us for a guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors will learn about planned and current projects to transform this former industrial area into a mixture of residential, commercial and recreational usage. Tour lasts approximately one hour. Distance: one-half to one mile. Weather permitting.

##### NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER

Sundays at 1 P.M., July 8 through August 26, 2012. Reservations required: 978-794-1655. Meet at the Bashara Boathouse at Riverfront State Park on Eaton Street in South Lawrence. Rain or shine. Round-trip tour lasts approximately two hours. Windbreaker, sunscreen and/or hat recommended (open boat). Weather permitting.

**NOTE: Walking tours meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Reservations recommended for groups. Tours can be arranged at other times, along with indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center. Call 978-794-1655.**

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.



# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

**Up with People**  
presents ...

**V O I C E S**  
Vibrant Original International Cultural Energetic Show

*International cast of 100 – Powerful Music & Dance  
Performed in over 60 countries – You won't forget this show!*

**Friday, August 17, 7:00 pm**  
Lowell Memorial Auditorium  
50 Merrimack Street Lowell

For ticket information:  
[www.upwithpeople.org/MerrimackValley](http://www.upwithpeople.org/MerrimackValley)

**\$75 Patron** (Incl. Reception & VIP Seating)  
**\$20 Adults** in advance  
**\$15 Students, seniors & children** in advance  
**\$25 at the door**

Presented by: **SalemFive** Mortgage Services  
Sponsors: **THE SUN** what do U wanna do?  
Benefitting: **Habitat for Humanity** Of Greater Lowell

**Emerson Hospital** Premium Care. Personal Touch.  
**Coca-Cola** LIVE POSITIVELY

**Wednesday, August 29, 7:00 pm &  
Thursday, August 30, 7:00 pm**  
**Rupert A. Nock Middle School**  
70 Low Street, Newburyport, MA 01950

For ticket information:  
[www.upwithpeople.org/Newburyport](http://www.upwithpeople.org/Newburyport)

Presented by: **new hampshire academy of performing arts**  
Media Sponsor: **DAILY NEWS**  
Benefitting: **seacoast civic dance company**

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

### Programas para Verano 2012

Todos los programas son gratis y abiertos al público. Un adulto tiene que acompañar a los niños. Acomodaciones especiales disponibles si las solicitan. Para más información o para inscribirse, llame al (978)794-1655. Las visitas son semanalmente hasta la última semana de agosto.

**¡NUEVO! LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" GIRA DE LA GUERRA CIVIL**  
Todos los martes a las 10 AM el 19 de junio, 26 de junio, el 3 de julio, 10 de julio, el 17 de julio y 24 de julio. Una milla de ida-vuelta. Si el tiempo lo permite. Un recorrido a pie por el centro de Lawrence centrándose en sitios relacionados con el papel de la ciudad en la Guerra Civil de los Estados Unidos. Visite los barrios de los soldados y agentes y los monumentos de North Common y City Hall.

**GIRA DE LA "HUELGA DE PAN Y ROSAS"**  
Jueves a las 11 AM y también los martes comenzando el 31 de julio  
Un recorrido a pie por una hora a una hora y media que se centra en los sitios y eventos de la famosa "Huelga de Pan y Rosas" del 1912. Es recomendado ver el video de 20 minutos; "Collective Voices" a las 10:30 antes del recorrido. Si el clima lo permite.

**VISITA GUIADA EN BOTE EN EL RIO MERRIMACK!**  
Desde el 8 de julio hasta el 26 de agosto, los domingos 1PM. Nos reunimos en la casa bote Bashara Boathouse en Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Los viajes se darán con o sin lluvia y dura aproximadamente dos horas de ida y vuelta. Llame (978)794-1655 para más información y reservaciones. Se recomienda traiga una chaqueta ligera, protección para la piel del sol (sunscreen) y sombrero. Se puede traer cámara.

**"WATERPOWER TOUR" GUIA DE LA REPRESA**  
Todos los lunes a la 10AM  
Acompañanos para una caminata guiada de los edificios históricos y distrito de canal de Lawrence. Los visitantes aprenderán de los edificios históricos y el sistema de energía hidroeléctrica- incluyendo la represa conocida como "Great Stone Dam" que utiliza la fuerza ponderosa del Rio Merrimack. La gira dura entre una hora y hora y media. Distancia: Una milla y media ida y vuelta. Si el clima lo permite.

**"GATEWAY TOUR" Miércoles a las 10AM**  
Acompañenos para una caminata guiada del "Gateway District," un punto focal en la vigorización en Lawrence. Los visitantes aprenderán sobre los proyectos planeados y en progreso para transformar esta antigua área industrial en una mezcla de uso residencial, comercial, y recreativo. Dura más o menos una hora. Distancia una milla y media. Si el clima lo permite.

NOTA: Las caminatas guiadas y también las visitas guiadas a las exposiciones del Visitor's Center se reúnen a la entrada del Centro de Visitantes. Se recomienda hacer reservaciones para grupos. Las giras están disponibles en otros horarios. Llame al 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitor's Center está localizado en:  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. Para más información, reservaciones, o direcciones, llame al 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

próximamente



**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Nala: Domestic Medium Hair-Black And White - Female**

You don't want just ANY cat. You want a Diva! A cat who walks around like she owns the place- because she does. A cat who sleeps where she chooses and eats when she feels like it. A proud kitty full of giggles, purrs, and quirky love. This plump princess loves to sun herself, comes when called, loves her feather toy, and enjoys sitting with you while you watch TV or use your computer. She is hoping for a quiet home where she can be the only princess in the castle. Older children and teens would be fine with Nala.



**Evelyn: Domestic Medium Hair-Black - Female**

Black cats are often overlooked at the adoption center and wait longer for families than cats of other colors. Evelyn is a gorgeous 2 year old girl with silky black fur, beautiful eyes, and a big, fluffy tail. No one could be sweeter or more gentle than this kitty...and to think that she was found abandoned on our property! Evelyn adores being brushed, and is hoping for a family that will enjoy grooming her. This cuddly girl is like putty in your arms when you pick her up, loves to be petted and adored. Evelyn has so much love to give!



**Trapeze: Domestic Short Hair-Black And White - Female**

Trapeze had a rough start in life. She came to the Adoption Center after having been seen thrown from a car window. Soon after, she had two healthy kittens and Trapeze was a great Mom to them. Now her babies have found their forever homes and Trapeze is waiting for her chance to join a family who will love her. You would never know Trapeze ever had a bad day in her life because she is outgoing, friendly, and clownish. She greets visitors and loves to play! She gets along with the other cats in the Colony Room as well. Trapeze is a petite black and white kitty. She has beautiful eyes and is very affectionate - she loves to have her head scratched. Her ears are awfully big for such a little girl but they suit her nicely. <http://youtu.be/8n6M2oGZsrA>



**Dottie & Poppie: Guinea Pig - Females**

If you weren't thinking of Guinea Pigs as you consider what pet to adopt, spend a little time looking at our Little Guy's Room here at Nevins Farm. They are sure to steal your heart and our knowledgeable staff can teach you all about the care of these social, loveable animals. And while you are here, stock up on all of your pet supplies! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center.



**Sunny: Thoroughbred Horse - Male**

Sunny is an 19 year old chestnut Thoroughbred gelding. He is a very sweet boy and has wonderful ground manners. He clips, crossties, longes, and is good for farrier and vet. We have ridden hunt seat, and feel that he has not had much training off the track. He enjoys work and always tries to please, though he will need a patient, confident, experienced rider to help him with his retraining, as he can get anxious under saddle. Sunny is out to foster, but looking for a forever home. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at [Barnstaff@mspca.org](mailto:Barnstaff@mspca.org).



**Button Quails: Adoptable barnyard birds**

These tiny birds feel like cotton and like to be in pairs. They enjoy foraging on the ground and will need an indoor home as they are so tiny. They can be kept in large, covered fish tanks or in the bottom of very large bird cages where they can clean up the seed for perching birds above. If you are interested in adopting, please contact the Small Animal Staff at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at [smallmammals@mspca.org](mailto:smallmammals@mspca.org) for more information.



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

# Feria de Salud en Heritage State Park

GLCAC, Inc., el Programa de Prevención de Envenenamiento de Plomo y Desarrollo Comunitario en cooperación con sus socios comunitarios, llevará a cabo una Feria de Salud y Bienestar el martes, 14 de agosto 2012 en Lawrence Heritage State Park, 1 de la calle Jackson, Lawrence, MA, de 10:00 am a 3:00 pm. La atención se centrará en el fomento de miembros de la comunidad a desempeñar un papel activo en la seguridad de los niños de los peligros de la pintura con plomo mediante la comprensión y el cumplimiento de la Ley del Plomo de Massachusetts.

La Ley del Plomo protege a los niños menores de seis años de edad que viven en una casa construida antes de 1978. Los inquilinos con niños menores de seis años de edad deben hablar con su propietario sobre pintura con plomo. Un propietario no puede desalojar o negarse a alquilar a familias con niños debido a la pintura con plomo, esto se considera la discriminación!

El envenenamiento infantil por plomo es muy perjudicial, y requiere la cooperación de toda la comunidad con el fin de evitarlo. Los propietarios tienen la responsabilidad especial de proteger a los niños del envenenamiento por plomo, especialmente en aquellas propiedades donde residen los niños menores de seis años, un inspector de plomo licenciado debe ser contratado para poner a prueba el hogar de la pintura con plomo. Si hay pintura con plomo en el hogar, el dueño de la propiedad debe quitarlo o cubrirlo por medio de una persona autorizada.

Las agencias locales y programas como WIC, GLCAC Centro de Cuidado Infantil, YWCA, YMCA, BMC Plan de Health Net, MassHealth, Small Smiles Dental Center, Head Start, Centro de Desarrollo Infantil, Next Step Living and Breathe Free for Kids van a participar. Habrá actividades para niños, comida gratis y bebidas suministradas.

# Health Fair at Heritage State Park

The GLCAC, Inc., Merrimack Lead Poisoning Prevention Program and Community Development Lead Abatement Program in cooperation with their community partners, will be holding a Health and Wellness Fair on Tuesday, August 14, 2012 at the Lawrence Heritage State Park on One Jackson Street, Lawrence, MA from 10:00 am-3:00 pm. The focus will be on encouraging community members to play an active role in keeping children safe from lead paint dangers by understanding and complying with the Massachusetts Lead Law.

The Lead Law protects children under six years old who live in a home built before 1978. Tenants with children under six years old should talk to their landlord about lead paint. A landlord cannot evict or refuse to rent to families with children because of lead paint, this is considered

discrimination!

Childhood lead poisoning is extremely detrimental, and requires the cooperation of the entire community in order to prevent it. Property owners have a special responsibility to protect children from lead poisoning, especially those properties where children under six reside, a licensed lead inspector should be hired to test the home for lead paint. If there is lead paint in the home, the property owner must have it removed or covered by an authorized person.

Local agencies and programs such as WIC, GLCAC Child Care Center, YWCA, YMCA, BMC Health Net Plan, Masshealth, Small Smiles Dental Center, Head Start, Child Development Center, Next Step Living and Breathe Free for Kids will be participating. There will be activities for children, free food and drinks provided.

Nuestro Website:  
**[periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)**



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**



**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*



**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net

**MDJ INCORPORATED**

**Es facil encontrar a**


**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**AUDIENCIA PUBLICA**

**CIUDAD DE LAWRENCE**  
DOC. 148/2012  
In City Council  
July 24, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 21, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.330(C) of the Municipal Code (Bus Stops, Taxicab Stands Ambulance Stands and Service Zones), to be inserted in the proper alphabetical order:


Chestnut Street, west side, from a point one hundred ten (110) feet northerly of the intersection of Elm Street to a point one hundred thirty (130) feet northerly of the intersection of Elm Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**AUDIENCIA PUBLICA**

**CIUDAD DE LAWRENCE**  
DOC. 141/2012  
In City Council  
July 24, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 21, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Tremont Street, south side, from a point thirty (30) feet easterly of the intersection of West Street to a point fifty (50) feet easterly of the intersection of West Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**¡LOS ULTIMOS DIAS LLEGARON!**

**DOLLAR BILL'S DISCOUNT WORLD**



**¡ESTÉ ATENTO A LAS BUENAS NOTICIAS EN NUEVOS CAMBIOS EN DOLLAR BILLS PRONTO!**

WWW.DOLLARBILLS.TV

**¡Comenzando hoy!**  
**50% de todo el inventario**  
**10 días continuos del mundo de descuentos de Dollar Bill's**

**VENTA FINAL ABSOLUTAMENTE**

**Reciba 50% de descuento en todo el inventario de la tienda.**

**¡Esta venta continuará hasta el domingo, 12 de agosto a las 6 pm SOLAMENTE!**

- Juguetes
- Ropas
- Artículos para el Hogar
- Mascotas
- Artículos de Temporada
- Jardinería
- Comidas

**¡MARQUE LAS FECHAS!**  
Fechas para las próximas subastas:  
**Al por mayor: 13 de agosto 9am**  
**Público: 18 de agosto 4pm**

**133 Rockingham Road, Derry, NH 03038**  
**603 432-4781**

No se olvide de vernos en [www.DollarBills.tv](http://www.DollarBills.tv) y visite nuestro sitio en la Internet para ver los excitantes cambios en Dollar Bill's Discount World.

**Prepárese para lo que viene en Dollar Bill's**

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 9, 2012 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 1993 Kawasaki ZX600C Motorcycle  
VIN# JKAZX4C11PB512650
2. 2006 Hyundai Tucson  
VIN# KM8JN72D86U266667
3. 2001 Lincoln Navigator  
VIN# 5LMFU28R11LJ27149

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
7/22, 8/1, 8/8

**JOB POSTING**

**Esperanza Academy Seeks Secretary/Office Manager**

Seeking secretary/office manager to run school's main office operations, including telephones, preparing payroll, and translating English/Spanish. Qualifications: HS diploma, MS Office Suite proficient, accounting and QuickBooks, fluent in English and Spanish. Professional, self-starter, multi-tasker. Salary commensurate with experience. Contact: [Lillian.leggio@esperanzaacademy.org](mailto:Lillian.leggio@esperanzaacademy.org) or 978-686-4673 ext. 19.

**Volunteers Needed!**

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Please call (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).



# DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome  
MASSHEALTH\*  
for Children  
& Adults.**

**Aceptamos  
MASSHEALTH\* para  
niños y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center  
Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**

**UP TO 50% Discount**  
*de Descuento*  
**On ALL Dental Procedures**  
*En todos los trabajos dentales*



**Our office offers:**  
• Video Games • Kids' Theater  
• Indoor Kids' Playground  
• Video juegos • Cine para niños  
• Area de juegos

**\*MANY ADULT BENEFITS STILL  
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

**\*Aun quedan beneficios para  
adultos, llame para detalles**

**Hablamos Español**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER  
UPPER, LOWER, or  
PARTIAL Dentures**  
*(Per Arch/ por arco)*  
**Dentaduras completas  
o parciales**  
**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**  
*Oferta Introductoria*  
**Adults Adultos \$124**  
**Children Niños \$124**  
  
**Includes: Exam, simple polish, x-rays  
and consultation (\$140 value)**  
*Incluye: Examen, pulida de dientes,  
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*